

Nairātmyāprakāśa

Advayavajra
ed. Ryan Conlon

June 10, 2024

1 Sigla and Symbols

Ñ	<i>Nairātmyāprakāśa</i> by Advayavajra. In <i>Hevajrasādhanaśaṅgraha</i> , ff. 260r5–264v5.
T _D	<i>bdag med ma'i rab tu gsal ba</i> by gNyes su med pa'i rdo rje. Translation by Vajrapāṇi and Jñānākara (Ye shes 'byung gnas). In <i>sDe dge bstan 'gyur</i> , Tōh. 1308, rgyud, vol. 10 (<i>Ta</i>), ff. 218v5–223r1.
MuĀ	<i>Muktāvalī</i>
HeTa	<i>Hevajratantra</i>
<i>ac</i>	<i>ante correctionem</i>
D	sDe dge
<i>deest</i>	ommitted in
<i>diag. conj.</i>	diagnostic conjecture [e.g. 'reconstructed' from Tibetan]
<i>conj.</i>	conjecture
<i>em.</i>	emendation
fol./fols.	folio/folios
<i>pc</i>	<i>post correctionem</i>
<i>r</i>	recto
<i>v</i>	verso
Σ _X	Reading is shared in all but witness X.
((kiṃcit))	Reading is uncertain—either illegible or otherwise in doubt.

<kiṃcit>	Reading is cancelled.
†kiṃcit†	Reading does not make sense to the editor and an adequate conjecture was not able to be chosen.
[kiṃcit]	Indication of a diagnostic conjecture.
kiṃcit	Indication of a lemma.
⊥	Change of folio/page.
..	Damaged <i>akṣara</i> (one . per half <i>akṣara</i>)
...	Lacunae of an unknown quantity of <i>akṣaras</i> .
°	Mark of abbreviation.

2 Edition of the Sanskrit Text

Ñ fol. 260^{r5} om̐ namaḥ śrīnairātmyāyai |¹

parihṛtaparikalpaṃ dharmakāyaṃ yam āhur
 nirupamasukhamātraṃ cāru sambhogakāyaṃ |
 bhuvanahitavidhānād yasya nirmāṇakāyaṃ
 bhavatu sa bhagavān vaḥ śreyase vajrasattvaḥ ||²
 ekatra vitataṃ spaṣṭam abodhālaghuvistaram |³
 nairātmyāsādhanaṃ brūmo yathāmati yathāgamam ||

5

yogī khalu śmaśānādaḥ manonukūle sthāne pañcāmṛtādisamayasevī sukhā-
 sanopaviṣṭo niḥsaṅgo niḥśaṅkaḥ sattvārthodyatamatir nairātmyāhaṃkāraṃ u-
 tpādya, hr̥tsūrye nīla-HŪM-kāraṃ dhyāyāt. tatas taddīptai raśmibhis traidhātu- 10
 kam avabhāsamānair ākr̥ṣya, akaniṣṭhabhuvanavartinam⁴ aṣṭayoginīparivṛtaṃ
 ṣoḍaśabhujam aṣṭāsyam kapālamālāviracitaśekharam catuṣcaraṇasamākrāntaca-
 turmāraṃ nīlavarṇam dakṣiṇakaranikarakalitakapālasakalanilīnagaja-turaga-kha-
 ra-vṛṣabha-karabha-manuja-śarabha-vṛṣadamśam⁵ itarapāṇikadambagatapadma-
 bhājanavartidharaṇi-varuṇa-samīraṇa-jvalana-rajanīnātha-taraṇi-yama-dhana- 15
 dam kṛṣṇapradhānavadanam indukundāvadātadakṣiṇamukham⁶ atimātralohita-
 vāmavadanam atidhūmravikarālordhvavaktram atimalinetaraṣakalavadanam śa-

Variants

6 spaṣṭam abodha°] *em.*; spaṣṭam abodha° Ñ 8 śmaśānādaḥ] *em.*; śmaśānādi Ñ 8–9 su-
 khāsanopaviṣṭo] *em.*; sukhāsanopaviṣṭaṣṭo Ñ 9 niḥśaṅkaḥ] *em.*; niḥśaṅka Ñ 9 sattvārtho-
 dyatamatir] *em.*; satvā((r))thodyamati Ñ 10 tatas taddīptai] *conj.* (T_D de nas de'i gsal ba'i);
 tatasthadīpai Ñ 17 atimalinetara°] *conj.* (T_D shin tu gnag pa); alamalinetara° Ñ

tārdhamuṇḍamālālāṅkṛtaṃ nairātmyāliṅgitakandharaṃ ambarataralavartinam a-
grato dhyāyāt.

tadanantaram bāhyaguhyatattvapūjābhir aṣṭayoginībhiḥ pūjayet. atra ca pra- 20
jñopāyayos tādā[tmyenāvabodhanāya picuvajrasya pūjanam. tato vandanaṃ pā-
padeśanāpāpākaraṇasaṃvaram puṇyānumodanāpuṇyapariṇāmanātrīśaraṇagama-
nabodhicittotpādā]tmabhāvaṇiryātanādhyeṣyaṇāś⁷ ca kṛtvā, caturbrahmavihārān
bhāvayitvā, sakalavastutattvasāraṇgrāhakātmakam OM ŚŪNYATĀJÑĀNAVAJRA-
SVABHĀVĀTMAKO⁸ 'HAM ŚŪNYATĀJÑĀNAVAJRASVABHĀVĀTMAKĀḤ SARVADHARMĀḤ⁹
5 iti mantrārthaṃ bhāvayann apratiṣṭhitarūpeṇa tiṣṭhet.

Ñ fol. 261'

tataḥ praṇidhim anusmṛtya, samādhher vyutthāya, rephēṇa purataḥ sūrya-
maṇḍalaṃ dhyātvā, tatra HŪM-kāreṇa viśvavajraṃ ca dhyātvā, tato viśvavajrāt
sphuradbhir aṃśusaṃhatair vajrair¹⁰ vajraprākāraṃ pañjarabandhanam¹¹ adho
vajramayīm bhūmiṃ parikhāṃ ca vicintayet. raviviśvavajrābhyāṃ ca rāsmībhūya
10 samantataḥ prasṛtābhyāṃ tat sarvaṃ dṛḍhikuryāt.¹²

tadanantaram khadhātau dharmodayākārām antaḥsuṣirām atibahaladhava-
lām ūrdhvām¹³ prajñāṃ paśyet. tatas tadantarvarti viśvavarṇāṣṭadalaṃ viśālaṃ
kamalaṃ dhyāyāt. tatas tanmadhye¹⁴ rephodbhavasūryamaṇḍalamadhyavarti-
HŪM-kārapariṇatam¹⁵ viśvavajraṃ cintayet. viśvavajramadhye ca mārutatejoja-
15 lāvanī¹⁶ dhūmraraktaśuklaharītāni dhanustrikoṇaparimaṇḍalacaturasrākārāni¹⁷
YAM-RAM-VAM-LAM-pariṇatāni upary upari paśyet. etat sarvaṃ jñānamātram ā-
kalayan tatpariṇatam caturasraṃ caturdvāram¹⁸ aṣṭastambhopaśobhitam hārā-
rdhahārabhūṣitam kūṭāgāraṃ paśyet.

tataḥ prākārābhyantare 'ṣṭa śmaśānāni cintayet. atra¹⁹ pūrve devendro ha-

Variants

18 °liṅgitakandharam] *em.*; °liṅgitamkandharam Ñ 20 bāhyaguhyatattvapūjābhir] *em.* (T_D
phyi dang/ gsang ba dang/ de kho na nyid rnams kyis mchod pa); bāhyapūjāguhyatattvapūjābhir
Ñ 2.21–3.2 tādātmyenāvabodhanāya ... °cittotpādātmabhāva°] *diag. conj.* (T_D [starting from
atra ca and ending ca kṛtvā]: 'di la yang thabs dang shes rab dag gis de'i bdag nyid rtogs par bya
ba'i phyir pi tsu badzra'i mchod pa'o/ /de nas phyag 'tshal ba dang/ sdig pa bshags pa dang/ sdig
pa slan chad sdom pa dang/ bsod nams la rjes su yi rang ba dang/ bsod nams yongs su bsngo
ba dang/ gsum la skyabs su 'gro ba dang/ byang chub tu sems bskyed pa dang/ bdag nyid kyi
dngos po dbul ba dang/ gsol ba gdab pa byas te/); tādātmbabhāva° Ñ 3 °saṅgrāhakātmakam] *em.*;
°saṅgrahākātmakam Ñ 7 tatra] *em.*; tatra ((tya/tpa)) Ñ 8 sphuradbhir aṃśusaṃhatair vajrair]
conj.; sphuradbhir aṃśusaṃhater vvajraiḥ Ñ; cf. T_D: 'od zer gyi rdul phra rab kyi tshogs 'phros pa
des 8 vajraprākāraṃ] *em.*; vajraprākārai Ñ 9 bhūmiṃ] *em.*; bhūmi Ñ 9 vicintayet] *em.*;
viñcintayet Ñ 12 °āṣṭadalaṃ] *em.*; °āṣṭadala Ñ 12 viśālaṃ] *em.*; viśāla Ñ; not reflected in T_D
14 viśvavajramadhye] Ñ^{pc}; vijaśvavajramadhye Ñ^{ac} 14–15 °jalāvanī] *em.*; °jalāvani Ñ 16
jñānamātram] *em.*; jñānamātram Ñ 19–20 harītakīvrkṣe] *em.*; harītakīvrkṣa Ñ

20 rītakīvrkṣe²⁰ mecakavarṇo²¹ dantivadanah. dakṣiṇe yamaś cūtavṛkṣe mahiṣāna- N fol. 261^v
 naḥ sitavarṇah. paścime 'śokatarau varuṇo raktaḥ siṃhamukhaḥ.²² uttarato bo-
 dhiśākhini kubero haritābho manuṣyamukhaḥ.

āgneyāṃ karañjavṛkṣe vaiśvānaraḥ śuklavarṇaś chāgānanaḥ. latājaṭyāṃ²³
 naravāhano²⁴ manuṣyamukhaḥ pāṇḍur nairṛtyāṃ. vāyavyāṃ kakubhavṛkṣe pa-
 25 vano mṛgānanaḥ pītaḥ. aiśānyāṃ bhūteśo vṛṣabhānanaś citro nyagrodhapādape.²⁵
 sarve cāmī vāmakarakalitakapālā nānāstravyagradakṣiṇapāṇayo darśitapūrvārdha-
 kāyāḥ.

evaṃ pūrvādyastadikṣu yathākramam ananta-padma-vāsuki-mahāpadma-ta-
 kṣaka-śaṃkhaḥ-pāla-karkoṭa-kulikāḥ. meghāś cāṣṭau mecaka-śukla-śiti-pāṇḍu-ra-
 30 kta-pīta-harita-viśvavarṇāś²⁶ cintanīyāḥ.²⁷ evaṃ dikpālās cāṣṭau [prasiddhava-
 rṇāḥ. aṣṭa caityāny api sa]pakṣavarṇāni bodhavyāni.²⁸

tato maṇḍalamadhye²⁹ 'ṣṭadalaṃ raktakamalaṃ vicintya, tatkaṃalamadhyā-
 pūrvādicaturdaleṣu³⁰ tathā kūṭāgārakatuhkoneṣu caturdvāreṣv adha ūrdhvaṃ ca
 pañcadaśaśavān³¹ paśyet. tadanantaraṃ śavārūdhān ālikālipariṇatacandrasūrya-
 madhyagatān akārādīpañcadaśasvarān dhyāyāt. tataḥ A-kārādibījapariṇāmena
 N fol. 262^r sarvatra sabījā kartikā. tataś candrasūryasabījakartikāpariṇāmena³² nairātmyā-
 dipañcadaśayoginīr dhyāyāt. tatrādarśajñānavāṃś candraḥ, samatājñānavān³³
 sūryaḥ, taylor madhyagataṃ bījaṃ pratyavekṣaṇā, sarveṣāṃ aikyaṃ kṛtyānuṣṭhā-
 nam, bimbaniṣpattiḥ suviśuddhadharmadhātuh.³⁴ 5

atra varātakamadhye dhyeyāḥ A-kārasvarasambhavā dveṣātmikākṣobhyamu-
 dritā vijñānaskandhātmikā³⁵ prajñopāyasvarūpā bahirupāyarūpakhaṭvāṅgāṅgi-
 takandharā³⁶ nairātmyā. pūrvādidaleṣu Ā-I-Ī-U-svarasambhavā mohapaiśunyaṛā-
 gersyāsvabhāvā vairocana ratnasambhavāmitābhāmoghasiddhimudritā rūpaveda-
 nāsaṃjñāsaṃskāraskandhātmikā vajrāgurīvārīvajradākinīr dhyāyāt. 10

tato bāhyapuṭa aiśānyādīkoneṣu Ū-Ṛ-Ṛ-Ṛ-Ṛ-svaraniṣpannā³⁷ akṣobhyavairocana
 ratnasambhavāmitābhāmudritāḥ pṛthivyāptejovāyusvabhāvāḥ pukkasiśabarīca-

Variants

20 cūtavṛkṣe] *em.*; cūtavṛkṣa N 23 āgneyāṃ] *em.*; agneyāṃ N 23 karañjavṛkṣe] *em.*; kara-
 ñja N 25 aiśānyāṃ] *em.*; aiśānyā N 30–31 cāṣṭau prasiddhavarṇā ... sapakṣavarṇāni] *diag.*
conj.; cāṣṭau pakṣavarṇāni N; de ltar phyogs skyong brgyad kyi kha dog ni grags par zad do/
 /mchod rten brgyad kyi kha dog kyang rtogs par bya'o/ / T_D (*starting from* evaṃ dikpālās *to*
bodhavyāni) 3 °yoginīr] *em.*; °yoginī N 6 A-kārasvarasambhavā] *em.*; akārasvarasahyā N
 8 Ā-I-Ī] *em.*; a ā i N 8–9 °rāgersyāsvabhāvā] *em.*; °rāgairsyāsvabhāvā N 10 °saṃskāra°]
em.; °saṃskārā° N 10 °ḍākinīr] *em.*; °ḍākinī N 11 Ū] *em.*; ṛ ū N 11 °svaraniṣpannā] *em.*;
 °svarāni<ā>spannā N 12 °ratnasambhavāmitābhā°] *em.*; °ratnasambha(h)vāmitābhā° N

ṇḍālīḍombīḥ paśyēt.

tataḥ pūrvādidvāreṣu Ī-E-AI-O-svarasambhavāḥ pukkasyādimudrāmudritā³⁸
rūpaśabdagandharasasvarūpā gaurīcaurivettālīghasmaryo bhāvyāḥ. tadananta- 15
ram adha ūrdhvaṃ ca moharāgamudrite AU-AM-svarasambhave sparśadharma-
dhātusvabhāve bhavanirvāṇasvarūpe bhūcarīkhecarīyau bhāvayēt.

atra ca devīnām utpatyanantaram śvakuleśābhiṣeke sati svakuleśamudrā bo-
N fol. 262^v dhavyā.

etā pañcadaśayoginyāḥ ṣoḍaśābdāḥ sūryamaṇḍalasthā bhinnāñjanābhā³⁹ bo- 20
dhicittasvabhāvā jvalitapiṅgalordhvakeśā⁴⁰ †tāluke^{†41} vajrasattvasvabhāvaca-
turaṅgulakapālādharīnyāḥ śīrasi ca pañcabuddhasvabhāvaśuṣkapañcamuṇḍāni⁴²
vibhratyō raktavartulatrinetrā daṃṣṭrākaraśāvanāḥ pañcadaśamātrkāśvabhā-
vaśuṣkapañcadaśamuṇḍamālālaṅkṛtā vyāghracarmāvr̥takatīnitambā⁴³ ardha-
ryaṅkanātyasthāḥ śavārūdhāḥ pañcamudrādharaḥ. tatra— 25

akṣobhyaś cakrirūpeṇāmitābhāḥ kuṇḍalātmakāḥ |
ratneśaḥ kaṇṭhamālāyām haste vairocanaḥ sthitaḥ⁴⁴ || 1 ||

mekhalāyām sthito 'moghaḥ sarvāṅge vajradhṛk tathā⁴⁵
gurvācāryeṣṭadevasya namanāya śīrasi cakrikā || 2 ||

durbhāṣasyāśravaṇāyā guror vajradharasya ca | 30
kaṇṭhikā || 3 ||

mekhalā bhajitum mudrām tyaktum prāṇivadam rucakāḥ⁴⁶
nūpurakeyūradharāḥ kṛṣṇāṅgo maitracittataḥ || 4 ||⁴⁷

keśānām raktapiṅgatā mahārāgatākhyāpanāya, krodhapratipādanāyordhvatā.⁴⁸
kāyavākcetasām atirāgasvabhāvatvāt svabhāvena netrāṇām mahārāgatā. bhava-
nirvāṇasvabhāvau bāhū. mānādidoṣāṇ kartitum kartikā.⁴⁹ traidhātukaviśuddhyā

Variants

14 pukkasyādimudrāmudritā] conj.; sparśādimudrāmudritā N pukka sī la sogṣ pa'i rang bzhin
du rgyas btab pa T_D 15 rūpaśabdagandharasā°] em. (T_D gzugs dang/ sgra dang/ dri dang/ ro
rnams); rūpaśabdagandha° N 15–16 tadanantaram] em.; tadanantara N 16 moharāgamu-
drite] em. (T_D gti mug dang 'dod chags kyis rgyas btab pa); moharāge mudrite N 17 'kheca-
ryau] em.; 'khecaryā N 18 svakuleśā°] N^{pc}; sva((kra))leśā° N^{ac} 21 vajrasattvasvabhāva°]
em. (cf. T_D: rdo rje sems dpa'i rang bzhin thod pa); vajrasattvasvabhāvā N 23–24 pañcadaśamā-
trkāśvabhāvaśuṣka°] em. (cf. T_D ma mo bco lnga'i bdag nyid kyi mgo bo skam po); pañcadaśamā-
trkāśvabhāvā śuṣka° N 24 °carmāvr̥ta°] em.; °carmmāvr̥ta N 26 °āmitābhāḥ] em.; °āmitābha
N 29 °devasya] em.; °devatāsyā N 30 °āśravaṇāyā] em. (T_D mi nyan pa); °āśramaṇāyā N
31 dhāryam] em.; dhāryā N 2 svabhāvena] conj. (T_D rang bzhin gyis); svabhāvanām N;
tatsvabhāvanām possible conj.

- skandhādicaturmārarudhirapūrṇaṃ trikhaṇḍaṃ sakalavikalpaśarīṇi kapālam. dha- N fol. 263^r
- 5 rmasambhoganirmāṇaviśuddhyā tribhaṇḍaḥ. svābhāvikakāyaviśuddhyā śārīra-
yaṣṭiḥ. anāvaraṇatākhyāpanāya vyāghracarmavasanatā. traidhātukānāmbana-
tākhyāpanāy[†] ānardhenāka[†] caraṇatā. ekarasatākhyāpanāyaikapādākṛāntabhūta-
latā.⁵⁰
- tadanantaraṃ hṛdvartibījavinirgataiḥ pañcākāraraśmibhir akaniṣṭhabhuvana-
10 vartijñānasattvasabhāvaṃ nairātmyācakram ānīya hṛdbīje praveśayet. jñāna-
sattvasamayāsattvayor aikyaṃ kṛtvā nairātmyāhamkāram udvahan nairātmyā-
samo⁵¹ bhavet.
- atra ca ṣaḍaṅgayogavyavasthārtham anukrameṇa kṛṣṇaraktapītaharitanīlaśu-
klavarṇā bhāvanīyāḥ.⁵²
- 15 tatra bhāvanāprakarṣaparakrameṇa prathamam meghasaṃchannam pūrṇaca-
ndravād bhāti. tato 'pi prakarṣān māyāvad bhāti. tato 'pi prakarṣāt svapnavat
prakāśate. tadanantaraṃ prakarṣaparipākāt svapnājāgraddaśayor abhedapṛāpto
mahāmudrāyogī sidhyati. ity utpattikramaḥ.
- anyatra⁵³ bolakakkolasamyogān mahāsukharūpi paramaviramamadhyagaṃ⁵⁴
- 20 bodhicittaṃ jāyate yat tad eva pañcadaśakalātmakam jhaṭīti pūrvoktavārṇaci-
hnaṣaṃsthānapañcadaśayoginirūpaṃ paśyēt, tasya hi pañcaskandhacaturdhātu-
ṣaḍviśayakāyavākcittasvabhāvatvād iti gambhīrotpattikramaḥ.⁵⁵ N fol. 263^v
- jhagiti bijam anavalokayann eva pañcadaśayoginyātmakam maṇḍalacakram
paśyēt iti utpannakramaḥ.
- 25 atha pariniṣpannakramaḥ. vajraśarīre khalu jñānādhiṣṭhite⁵⁶ dvātriṃśaṃ nā-
ḍyo mahāsukhasthānāt sravanti. tās ca pañcadaśa yoginya iti śārīram eva nairā-
tmyācakrātmakam. tathā hi lalanārasane kaṇṭhād ārabhya nābhiṃ yāvad vāme-
tarapārśvavartinyo candrasūryākhye. nābher adhas te eva yonināḍyau⁵⁷ lalanā-
rasane akṣobhyarudhiravahe.⁵⁸ avadhūti śīraḥkaṇṭhahṛnnābhijyonimadhyasthā

Variants

4 trikhaṇḍaṃ] N^{pc}; trimukhaṇḍaṃ N^{ac} 4 sakalavikalpaśarīri] *em.* (T_D rnam par rtog pa mtha' dag gis lus); kamalavikalpaśarīri N 5 tribhaṇḍaḥ] *em.*; tribhaṇḍāṃ N 7 ānardhenāka] N; zhabs ma sbyangs pa'o T_D (*sic for* ma brkyangs pa?); *cf. Hevajraviśuddhinisādhana* fol. 77v6–7: sakalatraidhātukanirālabaviśuddhyā ardhaparyāṅkatā 9 °vinirgataiḥ] *em.*; °vinirgati N 11 kṛtvā] *em.* (T_D byas nas); bhūtvā N 11–12 nairātmyāsamo] *em.* (T_D bdag med ma dang mnyam par); nairātmyāsamayo N 13 °pītaharitanīla°] *em.* (T_D ser po dang/ ljang gu dang/ sngon po dang/); °pītaharitanīla° N 19 paramaviramamadhyagaṃ] *em.*; paramaviramadhyaga° N 21 yoginirūpaṃ] *em.*; yoginirūpa N 21 tasya hi] N; tasyāpi (T_D de yang) **possible *em.*** 23 anavalokayann] *em.*; anavalokayana N 25 dvātriṃśaṃ] N^{pc}; dvātriṃśatan N^{ac} 27 kaṇṭhād] *em.* (T_D mgrin pa nas); karṇād N 29 °nābhi°] *em.*; °nābhiṃ N

30 bodhicittāvahā. etā nāḍyo nairātmyā.

abhedyāsūkṣme śiraḥśikhāsthe yathāsamkhyam nakhadantakeśaromalakṣaṇa
yugalāvahe⁵⁹ vajrā. divyā dakṣiṇakarṇe tvaṇmalavahā, vāmā prṣṭhavamśe piśi-
tavahā gaurī. vāmanikūrmaje vāmakarṇabhrūmadhyasthe snāyvasthimālāvahe
vārī. bhāvakīseke cakṣurbāhumūlasthe vṛkkahṛdayavahe ḍākinī.

doṣavatīmahāviṣṭe kaṣṣastanavartinyau cakṣuḥpittavahe pukkaṣī. mātārāsa-
rvaryau nābhināsāgrasthe phupphusāntramālāvahe śabarī. śītadoṣme mukhakha-
ṇṭhasthe pārsvatantūdaravahe caṇḍālī. pravaṇā hṛdaye viṣṭhāvahā, hrṣṭavadanā⁶⁰
liṅge sīmāntamadhyagā ḍombī.

N fol. 264^r

svārūpiṇīśāmānye medhragudayoḥ śleṣmapittavahe gaurī. hetudāyikāviyoge 5
ūrujaṅghayoḥ śoṇitasvedavahe caurī. premanīśiddhe pādāṅguṣṭhapādaprṣṭhayor
medaḥkhedāśruvahe⁶¹ vettālī. pāvākīsumane aṅguṣṭhajānudvayasthe. tatra pū-
rvā khetāvahā, aparā siṃhānavahā. te ime ghasmarī.

hṛtkamalakarṇikāpūrvādidaleṣu yathākramam trivṛttā-kāminī-gehā-caṇḍikā
-māradārikāḥ. tatra prathamam nāḍidvayam bhūcarī, [śeṣāḥ khecarī.] atra ca yā 10
nāḍī yaṃ prasūte puṣṇāti gacchati vā sā tadvāhā.⁶²

kiṃcetāḥ kāyavākciṭṭadharmasambhoganirmānatribhavaśvabhāvāś⁶³ catuṣca-
kreṣu śarīreṣu vyavasthitāḥ. tatra nirmānacakram viśvavarṇam catuḥṣaṣṭidalam
kṛṣṇa-A-kārabijam nābher adho vyavasthitam ūrdhvamukham ca. dharmacakram
śuklāṣṭadalakamalam kṣṇāvarṇa-HŪM-kārabijam hṛddeṣe vyavasthitam. kaṇṭhe 15
sambhogacakram raktaṣoḍaśadalam raktapraṇavabijam. śīrasi śukladvātriṃśadda-
lam śukla-HAM-kārabijam adhomukham kṣaratpiyūṣadhāram mahāsukhacakram.
atrānandakṣaṇabhedādivyavasthā gurūpadeśato bodhavyā.

anābhogayuganaddhādvayavāhi bodhicittasākṣātkaraṇam⁶⁴ svābhāvikaḥ kra-
mah. 20

Variants

31 °roma°] *orthographic change*; °loma° N 32 °yugala°] *conj.*; yugmayugala N 32 tvaṇmala-
vahā] *em.*; tvajmalavaho N 33 vāmakarṇabhrūmadhyasthe] *em.*; vākarnṇabhrūmadhyesthe
N 34 °bāhumūlasthe] *em.*; °bāhumūlesthe N 2 nābhināsāgrasthe] N^{pc}; nābhina..kasāgrasthe
N 2 phupphusāntramālāvahe] *em.*; phupphusāntranālāvahe N 4 liṅge] *em.*; hṛlliṅge N; *Not
reflected in Tib.* 5 medhragudayoḥ] *em.*; na | me<mayā>ḍhragudayoḥ 6 pādāṅguṣṭha] *em.*;
pādāṅguṣṭhali 7 medaḥkhedāśruvahe] *conj.*; medaḥkhetāvahe N 7 sumane] *em.*; samāne N
8 aparā] *em.*; aparālā N 10 prathamam] *em.*; prathamā N 10 śeṣāḥ khecarī] *diag. conj.* (T_D
lhag ma rnams ni mkha' spyod ma'o/ /); *deest in* N 11 prasūte] *em.*; **prasrte** N TODO check
MuĀ mss 12 °svabhāvāś] N^{pc} (°svabhāvāḥ); °svabhāvāḥ | ś N^{ac} 13 viśvavarṇam] *conj.*; viśva-
varṇam N 14 kṛṣṇa-A-kārabijam] *em.*; kṛṣṇamkārabijam N 15 vyavasthitam] *em.*; vyava-
sthita N 16 raktaṣoḍaśadalam] *em.*; raktaṣoḍaśadala N 19 anābhogayuganaddhādvayavāhi]
conj. (T_D 'bad pa med par zung du 'jug pa gnyis med bar 'byung ba'i); anābhogayuganaddhāvāhi

Ñ fol. 264^v

tato bhāvanākhinno nairātmyāhaṃkāram udvahan ṡmantramṡ japet. tatrāmī sahasiddhāḥ praṇavādyāḥ svāhāntāḥ pañcadaśasvarasvabhāvā A-kārādayo mantrāḥ. tadyathā—OM̐ A Ā I Ū Ṛ Ṛ Ṛ Ṛ E AI O AU AM̐ SVĀHĀ.

raktanairātmyāhaṃkāram udvahan ṡpurakṣobhamantramṡṡ japet. tatrāyaṃ mantrāḥ—OM̐ A KA CA ṢA TA PA YA ŚA SVĀHĀ. 25

OM̐ AKĀRO MUKHAṃ SARVADHARMĀṆĀM ĀDYANUTPANNATVĀT OM̐ ĀḤ HŪM̐ PHAṢ SVĀHĀ—balimantrāḥ.

OM̐ ĀḤ HŪM̐—samayādhiṣṭhānamantrāḥ.

tadanantaraṃ maṇḍalacakrasākṣāddasāyāṃ stanau hr̥tvā ṡsvāṅgānāmṡ kakko- lamadhyavarti bolam kuryāt. pārśvadvayaṃ ghaṇṭām vidadhyāt. 30

[mantrayāne] ṡśāstraśāraṃ⁶⁵ jñātvā yatnena sadguroḥ |
kr̥payā vihito ṡsmābhir nairātmyāyāḥ prakāśakaḥ ||

gahanamaṇḍalacakraviniścayo bata bhavet katham atra śarīriṇām |
śabaranāthapadāmbujareṇubhir yadi na rūkṣitamastakatā bhavet ||⁶⁶

[abhisamayasuviṣṭtau] yad āptam
kuśalam anena bhavet samastalokaḥ |
kuliśadharapadaṇḍapratīṣṭhitātmā
hatabhuvanātrayaḍuḥkhadaurmmmanasyaḥ ||⁶⁷

5 nairātmyāprakāśaḥ samāptaḥ.

|| kṛtir iyaṃ śrīmatpaṇḍitācāryāvadhūtādvayavajrapādānām iti ||

3 Collation of the Tibetan Text

bBag med ma'i rab tu gsal ba by gNyi su med pa'i rdo rje. Translation by Vajrapāṇi and Jñānākara (Ye shes 'byung gnas).

Variants

21 mantram] *em.*; mantra Ñ 24 raktanairātmyāhaṃkāram ... tadanantaraṃ maṇḍalacakrasā°]
The text beginning raktanairātmyā° is written in a second hand. The text beginning japet is written as a marginal addition. The addition ends tadanantaraṃ maṇḍalacakrasā°. 24 purakṣobhamantram] *diag. conj.* (T_D: grong khyer dkrug pa'i sngags); mantram imaṃ Ñ 29 svāṅgānām] *conj.* (T_D: rang gi yan lag gi); svābhāṅganām 31 [mantrayāne]] *diag. conj.*; cakranayā Ñ; gsang sngags tshul gyi T_D 31 sāraṃ] *em.*; °sāraṃ raṃ Ñ 34 rūkṣitamastakatā] *conj.*; rūkṣitamastako Ñ 1 [abhisamayasuviṣṭtau]] *diag. conj.*; abhisamayavistarite Ñ; abhisamayasuviṣṭare *possible emd.* 2 anena bhavet] *conj.* (ISAACSON); anena Ñ 3 °tiṣṭhitātmā] *em.*; tiṣṭhitātnā Ñ 4 °traya°] *em.*; °trayaṃ° Ñ

D: sDe dge bstan 'gyur. Tōh. 1308, rGyud, vol. 10 (Ta): fols. 218v5–223r1.

P: Pe cing bstan 'gyur. Q 2438, rGyud 'grel, vol. 57 (Za): fols. 95r3–99v5.

N: sNar thar bstan 'gyur. rGyud 'grel, vol. 24 (Za): fols. 89r4–93v6.

[D f. 218v5] [P f. 95r3] [N f. 89r4] (bdag med ma'i rab tu gsal ba bzhugs/ P) /
/rgya gar skad du/ [P f. 95r4] nai rātma (prā kā)(pra ka P N) sa/ bod skad du/ [D f.
218v6] bdag med ma'i rab tu gsal ba/ dpal dgyes pa'i rdo rje la phyag 'tshal lo/ /

kun du rtog pa yongs spangs chos skur gang brjod pa/ /
dpe med bde ba tsam mdzes longs spyod [P f. 95r4] rdzogs pa'i/ /
sa [N f. 89r5] yi phan pa'i rgyur gyur gang gi sprul pa'i sku/ /
bcom ldan rdo rje sems dpa' [D f. 218v7] khyod des dge bar shog/ /

gcig tu gsal la rgyas pa yis/ /
mi rtog nyung la rgyas pa dag/ /
ji ltar blo bzhin lung [P f. 95r6] ji bzhin/ /
bdag med ma yi sgrub thabs bshad/ /

[N f. 89r6] rnal 'byor pas yang dur khrod la sogs pa yid du 'ong ba'i gnas su
bdud rtsi (lnga P N) la sogs pa'i dam tshig bsten [D f. 219r1] nas bde ba'i stan la
nye bar 'dug ste/ zhen pa med [P f. 95r7] cing dogs pa dang bral bas sems can
gyi don du blo bskyed de bdag med ma'i nga rgyal [N f. 89r7] bskyed par bya'o/
/snying gar nyi ma'i dkyil 'khor la yi ge hūṃ sngon po bsgoms te/ de nas de'i
gsal ba'i 'od zer rnams kyis khams [P f. 95r8] gsum [D f. 219r2] snang bar byas
nas 'og min gyi gnas na bzhugs pa rnams bkug ste/ rnal 'byor ma brgyad kyis [N
f. 89v1] yongs su bskor ba phyag bcu drug pa (/ P N) (zhal)(zhabs P N) brgyad
pa/(deest in N) thod pa'i phreng bas rnam par spras pa'i thod can zhabs bzhi [P
f. 95v1] yis bdud bzhi mnyam par mnan pa kha dog sngon po/ g.yas pa'i phyag
[D f. 219r3] gi tshogs rnams kyis bsname pa'i thod pa rnams su gnas pa [N f.
89v2] ni glang po che dang/ rta dang/ bong bu dang/ glang dang/ rnga mo dang/
skyes pa dang/ seng ge dang/ [P f. 95v2] byi la rnams so/ /cig shos kyi phyag gi
tshogs rnams su son pa'i padma'i snod rnams su gnas pa ni/ /'dzin pa dang/ chu
dang/ [D f. 219r4] skul byed dang/(deest in N) [N f. 89v3] 'bar ba dang/ mtshan
mo'i (mgo)(mgon P N) dang/ nyi ma dang/ gshin rje dang/ gnod [P f. 95v3] sbyin

rnams so/ /zhal gyi gtso bo ni nag po'o/ /g.yas pa'i zhal ni zla ba dang/ kun da lta bu'o/ /g.yon pa'i zhal shin tu dmar ba'o/ /steng gi zhal [N f. 89v4] du ba lta bu shin tu gtsigs pa'o/ /zhal gzhan [D f. 219r5] mtha' dag ni shin tu gnag pa'o/ / [P f. 95v4] brgya phyed kyi thod pa'i phreng bas brgyan pa'o/ /bdag med (mas)(ma'i P N) mgul nas 'khyud pa/ nam mkha'i dkyil na bzhugs pa mdun du bsgom par bya'o/ /

de'i rjes su [N f. 89v5] phyi dang/ gsang ba dang/ de kho na nyid rnams kyis mchod pa lha mo brgyad [P f. 95v5] po rnams kyis [D f. 219r6] mchod par bya'o/ /'di la yang thabs dang shes rab dag gis de'i bdag nyid rtogs par bya ba'i phyir pi tsu badzra'i mchod pa'o/ /de nas phyag 'tshal ba dang/ [N f. 89v6] sdig pa bshags pa dang/ sdig pa slan chad sdom pa dang/ [P f. 95v6] bsod nams la rjes su yi rang ba dang/ bsod nams yongs su [D f. 219r7] (bsngo ba)(sngo ba P N) dang/ gsum la skyabs su 'gro ba dang/ byang chub tu sems bskyed pa dang/ bdag nyid kyi dngos po dbul ba dang/ [N f. 89v7] gsol ba gdab pa byas te/ tshangs pa'i gnas [P f. 95v7] bzhi bsgom par bya'o/ /dngos po mtha' dag gi de kho na nyid kyi dngos po bsod pa/ om shū nya tā dznyā na badzra sva bhā ba [D f. 219v1] ātma ko ('ham)(ham P N)/ stong pa nyid kyi ye shes rdo rje rang bzhin gyi bdag nyid la chos thams cad [N f. 90r1] ces bya ba'i sngags kyi don [P f. 95v8] bsgoms pas rab tu mi gnas pa'i ngo bor gnas so/ /

de nas smon lam gyis dran pas langs te/ ram las mdun du nyi ma'i dkyil 'khor blta'o/ /de la yi ge hūṃ las sna [D f. 219v2] tshogs rdo rje bsam mo/ /[N f. 90r2] de nas de'i sna tshogs rdo rje'i [P f. 96r1] 'od zer gyi rdul phra rab kyi tshogs 'phros pa (des)(de yis P N) rdo rje ra ba dang dra ba bcing ngo/ /'og tu rdo rje'i rang bzhin gyi sa gzhi dang/ 'obs bsam par bya'o/ /nyi ma dang sna tshogs rdo rje dag las 'od zer dpag tu med [P f. 96r2] pa byung bas de [N f. 90r3] ltar de dag thams [D f. 219v3] cad brtan par bya'o/ /

de'i rjes su nam mkha'i dbyings chos 'byung gi rnam pa nang khong stong shin tu dkar po steng yangs pa'i shes rab blta bar bya'o/ /de nas de'i steng du kha dog sna tshogs [P f. 96r3] pa'i padma 'dab ma brgyad pa bsgom par bya'o/ /[N 90r4] de nas de'i steng du ram las byung ba'i nyi ma'i dkyil [D f. 219v4] 'khor la gnas pa'i yi ge hūṃ yongs su gyur pa las sna tshogs rdo rje bsam par bya'o/ /sna tshogs rdo rje'i dbus su yang [P f. 96r4] rlung dang/ me dang/ chu dang/ sa rnams ni du ba dang/ dmar po dang/ dkar po dang/ [N r. 90r5] ljang gu rnams/ gzhu dang/ zur (gsum pa)(gsum P N) dang/ zlum po dang/ gru bzhi rnams/ [D

f. 219v5] yaṃ raṃ baṃ laṃ rnamṣ yongs su gyur pa las steng nas steng du [P f. 96r5] blta'o/ /de dag thams cad ye shes tsam du btags te/ de dag yongs su gyur pa las/ gru bzhi pa/ (deest in N) sgo bzhi pa/ [N f. 90r6] rta babs bzhi pa/ ka ba brgyad kyis nye bar mdzes pa/ dra ba dang dra ba phyed pas brgyan pa'i gzhal yas [D f. 219v6] [P f. 96r6] khang blta bar bya'o/ /

de nas rdo rje ra ba'i nang rol (du)(tu P N) dur khrod brgyad bsam par bya'o/ /shar phyogs su dbang po dang/ a ru ra'i shing (dang/)(dang P N) glang [N 90r7] po che'i gdong can ser po'o/ /lho phyogs su gshin rje dang/ tsu (ta'i)(da'i P N) shing dang/ ma (he'i)(ha'i N) [P f. 96r7] gdong can kha dog dkar po'o/ /nub phyogs su a [D f. 219v7] sho ka'i shing dang/ chu lha kha dog dmar ba dang/ seng ge'i gdong can no/ /byang phyogs su byang chub kyi shing dang/ lus [N f. 90v1] ngan ser po dang/ /mi'i gdong can no/ /

me'i mtshams su [P f. 96r8] shing ka ranydza dang/ me lha dkar po ra'i gdong pa can no/ /bden bral (dul da dza ba ḍu'i)(du la da dza ka ba ṭu'i P N) shing dang/ mi'i gdong [D f. 220r1] can dang/ bden bral dkar po'o/ /rlung gi mtshams su ka ku pa'i shing dang/ rlung lha dang/ ri dags kyi [N 90v2] gdong can ser po'o/ / [P f. 96v1] dbang ldan gyi mtshams su 'byung po dang/ khyu mchog gi gdong can no/ /nya gro dha sna tshogs pa bsgom mo/ /'di dag thams cad lag pa [D f. 220r2] g.yon par thod pa 'dzin pa/ phyag g.yas par rang rang gi mtshon cha sna tshogs 'dzin pa'o/ /lus [N f. 90v3] kyi stod [P f. 96v2] bstan pa'o/ /

de bzhin du shar phyogs la sogs pa tshogs brgyad du go rims ji lta ba bzhin du/ mtha' yas dang/ padma dang/ nor rgyas dang/ padma chen po dang/ 'jog po [D f. 220r3] dang/ dung skyong dang/ karko ṭa dang/ rigs ldan rnamṣ so/ /sprin [N f. 90v4] brgyad [P f. 96v3] ni/ ser po dang/ skya bo dang/ dkar po dang/ skya ser dang/ dmar po dang/ ser po dang/ ljang gu dang/ kha dog sna tshogs pa rnamṣ so/ /de ltar phyogs skyong brgyad kyi kha dog ni grags par zad do/ /mchod rten [D f. 220r4] brgyad kyi kha dog kyang rtogs [P f. 96v4] par bya'o/ /

de nas [N f. 90v5] dkyil 'khor gyi 'khor lo'i nang du padma 'dab ma brgyad pa dmar po bsams te/ padma'i nang shar phyogs la sogs pa'i 'dab ma bzhi dang/ de bzhin du gzhal yas khang gi zur bzhi dang/ sgo bzhi dang/ steng dang [P f. 96v5] 'og rnamṣ su ro bco lnga dang [D f. 220r5] ldan par (blta bar)(deest in P N) bya'o/ / [N f. 90v6] de'i rjes su ro mnan pa'i ā li dang kā li yongs su gyur (pa)(ba P N [both uncertain]) las/ zla ba dang nyi ma'i nang du son pa'i a la sogs pa'i dbyangs bco lnga bsgom par bya'o/ /de nas a la sogs pa'i [P f. 96v6] yi ge yongs

su gyur pa (las)(la P N) thams cad las sa bon dang bcas pa'i gri gug go/ /de nas [D f. 220r6] [N f. 90v7] zla ba dang/ nyi ma dang/ gri gug yongs su gyur pa las bdag med ma la sogs pa rnal 'byor ma bco lnga bsgom par bya'o/ /de la me long lta bu'i [P f. 96v7] ye shes dang ldan pa ni zla ba'o/ /mnyam pa nyid dang ldan pa ni nyi ma'o/ /de dag gi nang du son pa ni so sor rtog pa'o/ /thams [N f. 91r1] cad gcig pa ni bya ba nan [D f. 220r7] tan no/ /gzugs brnyan rdzogs pa ni (chos kyi dbyings)(chos dbyings P; nas dbyings N) shin tu rnam par dag pa'o/ /

[P f. 96v8] (de lta)(de la P N) lte ba'i nang du dbyangs kyi yi ge a las byung ba'i mi bskyod pas rgyas btab pa/ zhe sdang dang/ rnam par shes pa'i [N f. 91r2] phung po'i bdag nyid thabs dang shes rab kyi (ngo bo'i)(deest in P and N) gzugs kha ṭvām gas gzugs [D f. 220v1] 'khyud pa'o/ /shar la sogs pa'i [P f. 97r1] 'dab ma rnams la/ a i ī (ū'i)(u'i P N) dbyangs las byung ba/ gti mug dang/ phra ma dang/ 'dod chags dang/ phrag dog gi rang bzhin/ rnam par snang mdzad [N n. 91r3] dang/ rin chen 'byung ldan dang/ 'od dpag med dang/ don yod [P f. 97r2] grub pa rnams kyis rgyas btab pa/ [D f. 220v2] gzugs (dang/)(dang P N) tshor ba dang/ 'du shes dang/ 'du byed kyi phung po'i bdag nyid/ rdo rje ma dang/ gau rī ma dang/ chu ma dang/ rdo rje mkha' 'gro ma rnams bsgom par bya'o/ /

[N f. 91r4] de nas phyi rol gyi rim [P f. 97r3] (pa la)(pa'o/ / P N) dbang po la sogs pa'i mtshams rnams su ū (ṛ ṛ ḷ)(ri li P; ṛ ḷ N) dbyangs la sogs pa'i mi bskyod pa dang/ [D f. 220v3] rnam par snang mdzad dang/ rin chen 'byung ldan dang/ 'od dpag med pas rgyas btab pa/ sa dang/ chu dang/ me dang/ [P f. 97r4] rlung rnams kyi rang bzhin/(/)(deest in N) [N f. 91r5] pukka sī dang/ sha ba (rī)(ri P N) dang/ (tsaṇḍalī)(tsaṇḍa lī P N) dang/ ḍombi ma rnams bsgom par bya'o/ /

de nas shar phyogs la sogs pa'i sgo rnams su/ ĩ e ai o'i dbyangs [D f. 220v4] las byung ba pukka sī la sogs pa'i (rang)(rim P N) [P f. 97r5] (pa P N) bzhin du (rgyas D N)(brgyas P) btab pa/ (gzugs dang/ sgra dang/ dri dang/)(gzugs dang sgra dang dri dang) ro [N f. 91r6] rnams kyi rang bzhin/ gau rī dang/ tsau rī dang/ (be tā lī)(bettā lī P N) dang/ ghasma (rī D N)(ri P) rnams (bsgom D P)(bsgoms N) par bya'o/ /de'i rjes su steng dang 'og tu gti mug (dang/)(dang/ P N) 'dod chags kyis (rgyas D N)(brgyas P) [P f. 97r6] btab pa/ (au D N)(om P) am las byung ba/ [D f. 220v5] reg bya dang/ chos kyi dbyings kyi rang bzhin te/ 'khor ba [N f. 91r7] (dang/)(dang/ P N) mya ngan las 'das pa'i rang bzhin sa spyod dang/ mkha' spyod dag bsgom par bya'o/ /

'dir yang lha mo rnams bskyed pa'i rjes [P f. 97r7] su rang gi rigs dang bcas

pa'i dbang bskur te/ (rang gi rigs D P)(rang rigs N) (kyis)(kyi P N) rgyas btab par
rtogs par [D f. 220v6] bya'o/ /

de dag ni rnal 'byor ma bco lnga'o(/ /)(deest in N) [N f. 91v1] lo bcu drug pa'i
tshul zla ba'i dkyil 'khor la gnas pa'i dbyer med pa'i mig sman [P f. 97r8] nag
po'i mdog lta bu ste/ byang chub sems kyi rang bzhin skra 'bar ba gyen du brdzes
pa/ spyi bor rdo rje sems dpa'i rang bzhin thod pa dum bu sor bzhi pa 'dzin pa/
[D f. 220v7] mgo la yang [N f. 91v2] sangs rgyas lnga'i rang bzhin thod pa skam
po [P f. 97v1] lnga 'dzin pa'o/ /spyan zlum po dmar po gsum pa zhal mche ba
gtsigs pa/ ma mo bco lnga'i bdag nyid kyi mgo bo skam po bco lnga'i phreng bas
brgyan pa/ stag gi pags pa'i sham thabs can/ skyil krung phyed pa'i [N f. 91v3]
gar gyis [D f. 221r1] [P f. 97v2] bzhugs pa ro la bcibs pa/ phyag rgya lnga 'dzin
pa'o/ /de (la/)(la P N)

'khor (lor)(lo'i P N) gzugs kyis mi bskyod pa/ /
rna cha'i bdag nyid 'od dpag med/ /
mgul pa'i phreng bar rin chen bdag /
lag rgyan rnam par snang mdzad brjod/ / (1)

ske rags la ni [P f. 97v3] don yod gnas(/ /)(deest in N)
[D f. 221r2] [N f. 91v4] lus kun rdo rje 'dzin bzhin no/ /
bla ma slob dpon 'dod lha la/ /
phyag 'tshal spyi bor 'khor lo 'dzin/ / (2)

bla ma rdo rje 'dzin pa la'ang/ /
smoḍ tshig mi nyan pa yi phyir/ /
rna ba dag la rna cha 'dzin/ /
sngags bzlas phyir [P f. 97v4] ni mgul ba'i phreng/ / (3)

phyag rgya bsten pa ske rags te/ /
[N f. 91v5] srog [D f. 221r3] gcod spangs pa gdu bu ste/ /
rkang rgyan dang ni dpung rgyan 'dzin/ /
byams pa'i thugs ni yan lag gnag/ / (4)

dmar ser gyi ni skra dag ni/ /
 'dod chags chen por ston pa dang(/ / D N)/(P) [P f. 97v5]
 khro bor rtogs phyir steng du (brdzis)(brdzes P N)/ /

sku dang gsung dang thugs shin tu chags pa'i rang [N f. 91v6] bzhin gyi
 phyir/ rang bzhin [D f. 221r4] gyis spyang dmar po chen po'o/ /srid pa dang mya
 ngan las 'das pa'i rang bzhin dag ni phyag dag go/ /nga rgyal la sogs [P f. 97v6]
 pa'i skyon gcod pa ni gri gug go/ /khams gsum (pa)(deest in N) rnam par dag pa
 phung po la sogs pa'i bdud bzhi la sogs [N f. 91v7] pa'i khrag gis bkang ba rnam
 par rtog pa mtha' [D f. 221r5] dag gis lus thod pa dum bu gsum mo/ /chos dang
 longs spyod dang [P f. 97v7] sprul pa rnam par dag pa ni gnyer ma gsum mo/
 /ngo bo nyid gcig pu'i sku'i rnam par dag pa ni lus kyi ril po dag go/ /sgrib pa
 dang bral bar ston [N f. 92r1] pa'i phyir stag gi pags pa'i na bza'o/ /khams gsum
 pa dmigs [D f. 221r6] pa med par [P f. 97v8] ston pa'i phyir zhabs ma sbyangs
 pa'o/ /ro gcig pa'i rang bzhin du bstan pa'i phyir zhabs gcig gis sa'i dkyil 'khor
 du mnan pa'o/ /

de'i rjes su snying ga'i sa bon las [N f. 92r2] byung ba'i 'od zer rnam pa
 (lngas)(lnga yis P N) 'og min na bzhugs [P f. 98r1] pa'i ye shes sems dpa'i rang gi
 bdag med [D f. 221r7] ma'i 'khor lo la bkug la/ (/)(deest in P and N) snying ga'i
 sa bon la gzhug par bya'o/ /ye shes dang dam tshig sems dpa' dag gcig tu byas
 nas bdag med ma'i nga rgyal dang ldan [N f. 92r3] pas [P f. 98r2] bdag med ma
 dang mnyam par 'gyur te/

'dir sbyor ba'i yan lag drug rnam par (gzhag D)(bzhag P N) pa'i phyir rim
 (pas)(pa yis P N)/ [D f. 221v1] nag po dang/ dmar po dang/ ser po dang/ ljang gu
 dang/ sngon po dang/ dkar po rnams bsgom par bya'o/ /

de la [P f. 98r3] bsgom pa phul du [N f. 92r4] byung ba'i rim gyis dang por
 sprin gyis bsgribs pa'i zla ba'i dkyil 'khor lta bur snang ngo/ /de yang rab kyi
 phul du phyin pa las ni sgyu ma lta bur snang ngo/ /de yang [D f. 221v2] rab kyi
 phul du phyin pa las ni rmi lam lta bur snang ngo(/ / D N)/(P) [P f. 98r4] de'i rjes
 su rab kyi phul du phyin pa yongs su [N f. 92r5] smin pa las ni rmi lam dang sad
 pa 'dra ba'i dus su (gnyis su)(gnyis P N) med par gang gis mthong (bas)(ba yis P
 N) phyag rgya chen po thob par 'gyur ro zhes bya bas ni bskyed pa'i rim pa'o/ /
 gzhan du bo la (dang D P)(dang / N) [P f. 98r5] (kakkola)(kakko la P N) dang
 [D f. 221v3] yang dag par sbyor ba las/ gang bde ba chen po'i rang bzhin [N
 f. 92r6] mchog dang bral ba'i nang du son pa'i byang chub kyi sems skye ste/

de nyid bco lnga'i cha'i bdag nyid can skad cig gis sngon du bstan pa'i phyag mtshan dang kha dog [P f. 98r6] dang dbyibs te/ rnal 'byor ma bco lnga'i dkyil 'khor gyi 'khor lor [D f. 221v4] blta bar bya'o/ /de yang [N f. 92r7] phung po lnga dang/ kham bzhi dang/ yul drug ste/ sku dang (gsung dang)(gsung P N) thugs kyi rang bzhin te/ 'di ni zab mo bskyed pa'i rim pa'o/ /

[P f. 98r7] skad cig nyid las rnal 'byor ma bco lnga'i bdag nyid kyi dkyil 'khor gyi 'khor lo blta'o/ /'di ni rdzogs pa'i rim pa'o/ /

[D f. 221v5] [N f. 92v1] rdo rje'i lus (kyang)(yang P N) ye shes lngas byin gyis brlabs pa'i rtsa sum cu rtsa gnyis te/ bde ba chen po'i [P f. 98r8] gnas nas 'dzag pa'o/ /de yang rnal 'byor ma bco lnga'i bdag nyid de(/ D N) (/ P) lus nyid bdag med ma'i 'khor lo'o/ /yongs su rdzogs pa'i rim pa'o/ /de bzhin du (la la)(la la [N f. 92v2] sa P N) nā dang ra sa nā dag mgrin [D f. 221v6] pa nas brtsams te(/)(deest in N) lte ba'i [P f. 98v1] bar du g.yon pa dang cig shos kyi ngos su gnas pa zla ba dang nyi ma zhes bya bas/ lte ba'i nang du de nyid skye gnas kyi rtsa la la nā dang ra sa nā yin te/ mi (bskyong)(bskyod P N) pa dang khrag 'bab pa'o/ /a ba dhū (tī D P)(tī N) ni mgo dang mgrin [N f. 92v3] pa dang(/ N) lte ba dang skye [P f. 98v2] gnas kyi nang du gnas pa [D f. 221v7] (byang chub kyi)(byang chub P N) sems 'bab pa'o/ /rtsa de dag bdag med ma'o/ /

mi phyed ma dang phra gzugs ma ni spyi bor gnas pa ste/ grangs bzhin du sen mo dang/ so dang/ skra dang ba spu'i mtshan nyid rnams zung ngu 'bab pa ni [P f. 98v3] rdo rje [N f. 92v4] ma'o/ /gsal ma ni rna ba g.yas pa'i pags pa dang/ dri ma 'bab pa [D f. 222r1] dang/ g.yon ma ni rgyab kyi sgal tshigs kyi sha 'bab pa dag ni gau rī'o/ /(ya mi)(ma mi P N) ni dang/ rus sbal skyes dag ni rna ba g.yon pa dang/ smin ma'i dbus na gnas pa ste/ [P f. 98v4] rgyus pa dang(/)(deest in N) rus pa dang(/)(deest in N) [N f. 92v5] dri 'bab ba dag ni chu ma'o/ /dngos po ma dang dbang bskur ma dag ni/ mig [D f. 222r2] dang lag pa'i rtsa bar gnas te/ glo ba dang snying 'bab pa ste/ rdo rje mkha' 'gro ma'o/ /

skyon ldan ma dang ma hā ni ye dag ni (mchan D N)(mtshan P) khung [P f. 98v5] dang (/ N) nu ma dag la gnas pa ste/ mig dang mkhris pa [N f. 92v6] 'bab pa ste/ pukka sī'o/ /ma mo dang mtshan mo dag ni lte ba dang sna rtse dag la gnas pa ste/ mchin pa [D f. 222r3] dang rgyu ma dang dri 'bab pa sha ba (rī'o D N)(rī'o P)/ /bsil ster dang tsha ba ma dag ni kha dang [P f. 98v6] mgrin par gnas te/ ngos kyi skud pa dang lto ba 'bab pa ste/ (tsaṇḍali'o)(tsaṇḍa li'o P N)/ /phra ma [N f. 92v7] na ni snying dang bshang ba 'bab pa'o/ /mdog nag ma ni mtshams

mthar gnas pa ste/ ḍombi (nī'o)(nī'o P N)/ /

phra gzugs ma dang spyi ma dag ni [D f. 222r4] (mdoms)(doms P N) dang [P f. 98v7] bshang ba'i lam dang bad kan dang mkhris pa 'bab pa ste/ gau rī'o/ /rgyu sbyin ma dang (bral ba dag)(bral ba P N) ni brla dang byin pa dag la [N f. 93r1] gnas pa khrag dang rdul 'bab pa (ste/)(ste P N) tsau rī'o/ /sdug ma dang dngos grub ma dag ni rkang pa'i sor mo dang(/ N) rkang pa'i [P f. 98v8] rgyab (tu)(du P N) tshil dang mchin pa 'bab pa ste/ (be tā)(betā P; bettā N) lī'o/ / [D f. 222r5] 'tshed pa (dang/)(dang P N) yid bzangs ma dag ni/ mthe (bo)(bong P) dang pus mo gnyis la gnas te/ [N f. 93r2] de la snga ma ni bad kan 'bab pa/ phyi ma ni stobs dang snabs 'bab pa ste/ 'di ni ghasma (rī'o)(rī'o P N)/ /

[P f. 99r1] snying ga'i (padma'i)(padma P N) lte ba'i shar la sogs pa'i 'dab ma rnams la go rims bzhin du gsum (skor)(bskor P N) ma dang/ 'dod ma [D f. 222r6] dang/ (khyim ma)(khyim P N) dang/ gtum mo dang/ bdud sbyin ma rnams so(/ / D P)(/ N) [N f. 93r3] de la rtsa dang po gnyis ni sa spyod ma'o/ / [P f. 99r2] lhag ma rnams ni mkha' spyod ma'o/ /'di yang rtsa nas rab tu 'dzag pas/ rgyas par byed pa dang/ 'gro bar byed pa dang/ de nas cung zad 'bab pa'o/ /

sku dang gsung dang thugs [D f. 222r7] dang/ chos dang longs spyod rdzogs pa [N f. 93r4] dang/ sprul [P f. 99r3] pa'i ngo bo nyid ni 'khor lo bzhir lus la rnam par gnas pa'o/ /de la sprul pa'i 'khor lo ni kha dog sna tshogs pa padma 'dab ma drug cu rtsa bzhi pa'i lte ba'i 'og tu yi ge a nag po steng du kha bltas pas rnam par gnas pa'o/ /chos [P f. 99r4] kyi [D f. 222v1] 'khor lo [N f. 93r5] ni padma 'dab ma brgyad pa la yi ge hūṃ nag po snying gar rnam par gnas pa'o/ /mgrin par longs spyod kyi 'khor lo dmar po 'dab ma bcu drug pa la pra na pa sa bon dmar po'o/ /spyi bor 'dab ma sum cu rtsa gnyis pa [P f. 99r5] dkar po la yi ge haṃ dkar po'i sa bon kha thur du [D f. 222v2] bltas [N f. 93r6] pa las bdud rtsi'i rgyun 'bab pa bde ba chen po'i 'khor lo'o/ /('di dag)(di P N) dga' ba dang skad cig ma'i rnam par (gzhag)(bzhag P N) pa ni bla ma'i man ngag las rtogs par bya'o/ /

'bad pa [P f. 99r6] med par zung du 'jug pa gnyis med par 'byung ba'i byang chub kyi sems mngon du byed pa'i [D f. 222v3] rgyu'o/ /ngo [N f. 93r7] bo nyid kyi rim pa'o/ /

de nas bsgom pas dub na bdag med ma'i nga rgyal dang ldan pas sngags bzlas par bya'o/ /de la 'dir lhan [P f. 99r7] cig skyes par grub pa phra ba dang po hūṃ phaṭ mthar gnas pa'i dbyangs bco lnga'i rang bzhin gyi a la sogs pa'i sngags (so/

/ D N)(so// // P) [N f. 93v1] 'di lta ste/ [D f. 222v4] om a ā i ī u ū ṛ ṛ ḷ ḷ e ai o au
am hūṃ phaṭ svā (hā/ D N)(hā/ / P)

bdag med ma [P f. 99r8] dmar mo'i nga rgyal dang ldan pas grong khyer
dkrug pa'i sngags bzlas par bya'o/ /de la 'dir sngags (ni/)(ni P N) om a ka tsa ṭa
ta pa ya sha svā (hā/)(hā P N) zhes pa'o/ /

om a kā [N f. 93v2] ro mu khaṃ sarba dharmā (ṇāṃ/)(ṇāṃ P N) ā dya nut-
panna (tvāt/)(tvāt P N) [D f. 222v5] om āḥ hūṃ phaṭ svā (hā/)(hā P N) zhes pa [P
f. 99v1] ni gtor ma'i sngags so/ /

om āḥ hūṃ zhes bya ba ni dam tshig byin gyis brlab pa'i sngags so/ /

de'i rjes su dkyil 'khor gyi 'khor lo mngon du byas pa'i dus su ni nu ma
spangs pas rang gi yan lag [D f. 93v3] gi (kakkola'i)(kakko la'i P N) nang du [P f.
99v2] gnas pa'i bo lar bya'o/ /'gram pa gnyis [D f. 222v6] ni dril bur 'gyur (ba'o/
/)(ba'o// // P N)

gsang sngags tshul gyi bstan bcos snying/ /

bla ma dam pa'i 'bad pa las shes pa/ /

bdag med ma ni rab tu gsal ba ni/ /

bdag gi snying rje [P f. 99v3] (yis)(yi P N) ni sems [N f. 93v4] kyis
byas/ /

dkyil 'khor 'khor lo zab mo yi/ /

rnam par nges par 'gyur ba ni/ /

ji ltar [D f. 222v7] 'dir ni lus can rnams/ /

ri khrod (mgon gyi zhabs)(zhabs P N) kyi chu skyes kyi/ /

rdul rnams spyi bos ma blangs pa/ /

de dag nges par ji [P f. 99v4]ltar 'gyur/ /

mngon par rtogs pa 'di yis thob pa [N f. 93v4] yis/ /

dge ba 'di yis 'jig rten mtha' dag ni/ /

srid pa gsum gyi sdug bsngal yid mi bde spangs te/ /

[D f. 223r1] rdo rje 'dzin pa'i go 'phang rab gnas shog /

dpal paṇḍi ta gnyis [P f. 99v5] su med pa'i rdo rjes mdzad pa'i bdag med
ma'i sgrub thabs rdzogs so// //[N f. 93v6] rgya gar gyi mkhan po badzra pā ṇi

las mnyan te slad (kyi)(kyis P N) dge slong mtshur dznyā (na ā)(nā P N) ka ras
bsgyur ba'o// //

4 English Translation

om Homage to Nairātmyā!

May the *bhagavān* Vajrasattva—whom they teach to be the *dharma*-*makāya*, devoid of conceptualisation (*parikalpa*), [and] the attractive *sambhogakāya* that is simply incomparable bliss; who has a *nirmāṇakāya* because of his accomplishing what is beneficial for the world—lead to your prosperity/liberation (*śreyas*)!

I will teach a Nairāmtiyāsādhana, in accordance with my judgement (*yathāmati*) and with scripture (*yathāgama*), clearly laid out in one place, including some small details (*vistara*) for the ignorant.

Now, in a location such as a charnel ground that is mentally suitable, a *yogin*, who consumes the pledge substances of the five nectars and so on, takes up a comfortable seat. With neither attachment nor inhibition, and with his mind set on the aims of sentient beings, he should give rise to the pride of Nairātmyā and focus on a blue *hūṃ* on the sun at his heart. Then, drawing [him] in with light rays that were lit by that [syllable]—[light rays] which radiate through the triple world—[the *yogin*] should visualise in front as residing in the sky [Heruka]: He abides in the Akaniṣṭha heaven. He is surrounded by the eight *yoginīs*. He has sixteen arms and eight faces. His crowns are made of skull garlands. He tramples the four Māras with his four feet; He is dark blue in colour. He has completely fused (*sakalanilīna*) into the skulls held (*kalita*) in his right group of hands (*karanikara*) an elephant, horse, donkey, bull, camel, human, *śarabha*, and cat. He has residing in the lotus vessels situated in his left group of hands (*pāṇikadamba*) the earth goddess, the water god, the wind god, the fire god, the moon (*rajaninātha*, the 'lord of the night'), the sun, Yama, and Dhanada (i.e., Kubera). His primary face is black. His right face is white like the moon or jasmine. His left face is intensely red. His dreadful upper face is dark grey. All of his remaining faces are all deep black. He is adorned with a garland of fifty skulls, and his neck is embraced by Nairātmyā.

Immediately thereafter, the [yogin] should have the eight *yoginīs* worship [Heruka] with the outer, secret, and reality forms of worship. And here, Picu-vajra [i.e., the eight-faced Heruka] is worshipped in order to realise that insight and means are identical in nature. Then [the yogin] should bow and confess his sins and vow not to commit them again. He should rejoice in merit, embrace the triple refuge, give rise to the intention to achieve awakening (*bodhicitta*), offer his body, and request [the turning of the wheel of Dharma]. Then, after meditating on the four supreme states (*caturbrahmavihāra*), he should rest in a way such that he does not remain fixed [anywhere] (*apratiṣṭhitarūpa*) while meditating on the meaning of the mantra which is by nature the drawing together of the core reality of all things—OM ŚŪNYATĀJÑĀNAVAJRASVABHĀVĀTMAKO 'HAM ŚŪNYATĀJÑĀNAVAJRASVABHĀVĀTMAKĀḤ SARVADHARMĀḤ ('om, I am in essence the vajra nature of the knowledge of emptiness; all phenomena are in essence the vajra nature of knowledge of emptiness').

Then, recollecting his resolve (*praṇidhi*), [the yogin] should arise from his meditative concentration and visualise a sun disc in front [of himself], created by the letter *ra*. And he should visualise, formed by the letter *hūm* on that [sun disc], a crossed vajra. Created by vajras densely packed with light which emerge from that crossed vajra, a vajra fence, a canopy (*pañjara*) and a line of enclosure, a vajra-made ground below, and a mote should be visualised by the [yogin]. And with the sun and vajra, which turn into light rays and spread everywhere, [the yogin] should make firm all that [which has been visualised up to this point].

Immediately after that, [the yogin] should visualise in space insight in the form of the *dharmodaya/ā*: its interior is hollow (*antaḥsuśira*), it is extremely (*atibahala*) white, and it is upright (*ūrdhva*). Then he should meditate on a broad, multi-coloured and eight-petaled lotus as present inside that [insight]. Then [the yogin] should reflect on a *ra* in the middle of that [lotus], from which a sun disc arises, in the middle of which a *hūm* transforms into a crossed vajra. And in the middle of the crossed vajra, he should visualise as [stacked] above one another (*upary upari*) the wind, fire, water, and earth [elements]—which are [*maṇḍalas* that are] grey, red, white, and green; in the shapes of a bow, a triangle, a globe, and a square; and transforming out of the syllables *yaṃ*, *raṃ*, *vaṃ*, and *laṃ*. Regarding (*ā-√kal*) all of this as merely awareness (*jñānamātra*), he should visualise as transformed out of those elements a temple palace (*kūṭāgāra*)—it has four cor-

ners and four doors, it is beautified with eight pillars, and it is ornamented with necklaces (*hāra*) and half necklaces (*ardhahāra*).

Then, on the interior of the fence, [the *yogin*] should bring to mind the eight charnal grounds. Here, in the east is Indra [and], in a yellow myrobalan tree (*harītakīvrkṣa*), the dark (*mecaka*) elephant-faced [*yakṣa*]. In the south is Yama [and], in a mango tree, the buffalo faced [*yakṣa*] who is white. In the west, at an ashoka tree, is Varuṇa (the water god) [and] the red lion-faced [*yakṣa*]. In the north, at a bodhi tree, is Kubera [and] the green man-faced [*yakṣa*].

In the south east, at a *karañja* tree (Indian beech tree), is Agni (Vaiśvānara) [and] the white goat-faced [*yakṣa*]. In the south west, at a fiddle-leaf fig tree, is Nairṛta/Nirṛti (Naravāhana) [and] the pale-white human-faced [*yakṣa*]. In the north west, at an arjun tree, is Vāyu (Pavana) [and] the yellow deer-faced [*yakṣa*]. In the north east, there is Śiva (Bhūteśa) [and], in a banyan tree, the variegated bull-faced [*yakṣa*]. And all of these [*yakṣas*] have skull cups held in their left hands, have their right hands occupied with various weapons, and reveal the upper halves of their bodies.

Similarly, in the eight direction, in order beginning in the south, there are [the *nāgas*] Ananta, Padma, Vāsuki, Mahāpadma, Takṣaka, Śaṃkhaṇḍa, Karkoṭa, and Kulika. And eight clouds should be brought to mind, which are dark (*mecaka*), white (*śukla*), white/black (*śiti*), pale-white (*pāṇḍu*), red, yellow, green. And similarly, the guardians of the directions are their well-known colours, and the eight *caityas* should be understood to be corresponding colours.

Then [the *yogin*] should call to mind a red lotus with eight flower in the middle of the *maṇḍala* and then visualise fifteen corpses on the four petals of the east and so forth in the middle of that lotus, likewise at the four corners of the deity palace, at the four doors, and below and above. Then he should meditated on the fifteen vowels, i.e. *a* and so forth, which are mounted atop the corpses and situated in the middle of moons and suns that have transformed from the line of vowels and the line of consonants. Then, by the transforming of *a* and the other seed syllables, [there appears] in all places choppers (*kartikā*) with the [corresponding] syllable. Then, with the transforming of the moons, suns, and choppers with their seed syllables, he should meditate on the fifteen *yoginīs*, beginning with Nairātmyā. Of these [elements in the meditation], the moon has the mirror-like knowledge; the sun has the knowledge of equality; the

seed syllable placed in between them is discriminating [knowledge]; the oneness of all of these [the knowledge of] the performance of activities; and the arising of the form is the fully pure Dharma Realm.

Here in the middle of the central part of the lotus (*varaṭaka*) Nairāmtya should be meditated on: she arises from the vowel *a*; she is of the nature of enmity (*dveśa*);⁶⁸ she is sealed by Akṣobhya; she is of the nature of the consciousness aggregate; she has wisdom and means as her essence; her neck is embraced by a *khaṭvāṅga*, which takes the form of her external ‘means’ [i.e., male consort]. On the petals in the east and so forth, [the *yogin*] should visualise Vajrā, Gaurī, Vārī, and Vajraḍākinī: they arise from *ā*, *i*, *ī*, and *u*; they are of the nature of delusion (*moha*), back-biting (*paiśunya*), passion (*rāga*), and jealousy (*īrṣyā*); they are sealed by Vairocana, Ratnasambhava, Amitābha, and Amoghasiddhi; and they are of the nature of the aggregates of material form (*rūpa*), sensation (*vedanā*), identification (*saṃjñā*), conditioning factors (*saṃskāra*), and consciousness (*vi-jñāna*).

Then, in the external enclosure, in the directions of south-east and so forth, [the *yogin*] should visualise Pukkaśī, Śabarī, Caṇḍālī, and Ḍombī: they arise from *ū*, *r*, *ṛ*, and *ḷ*; they are sealed by Akṣobhya, Vairocana, Ratnasambhava, and Amitābha; and they are of the nature of earth, water, fire, and wind.

Next, at the doors of the east and so forth, Gaurī, Caurī, Vettālī, and Ghasmarī should be meditated on: they arise from the vowels *ī*, *e*, *ai*, and *o*; they are sealed by the seals of Pukkaśī and so forth; they are of the nature of visual form, sound, scent, and taste. After this, below and above, [the *yogin*] should meditate on Bhūcarī and Khecārī: they are sealed by delusion (Vairocana) and passion (Amitābha); they arise from *au* and *aṃ*; they are of the nature of touch and the mental sphere; and they are of the essence of existence and *nirvāṇa*.

And here, immediately after the goddesses arise, as they receive the consecrations of their given families, [the *yogin*] should be aware of the seals of their given family.

These fifteen *yoginīs* are sixteen years of age. They each stand on a sun disc and have the colour of mixed collyrium (*bhinnāṅjana*). They are of the nature of *bodhicitta*. Their upward-streaming hair is flaming (*jvalita*) and tawny (*piṅ-gala*). They each bear a skull (*kapāla*) measuring four finger breadths (*aṅgula*)[†] on their pallets (*tāluka*)[†] which has the nature of Vajrasattva, and they each sup-

port five dry (*śuṣka*) skulls (*muṇḍa*) on their heads (*śiras*) which are of the nature of the five buddhas. They each have three round, red eyes. Their faces bare fangs (*daṁṣṭrākarāla*). They are adorned with garlands of fifteen dry skulls that have the fifteen mother goddesses (*mārtrikā*) as their nature. Their hips (*kaṭi*) and buttocks (*nitamba*) are covered (*āvṛta*) with a tiger skin (*vyāghracarman*). Standing in the dancing posture of one leg being drawn in and the other extended (*ardhaparyāṅkanāṭya*), they are mounted atop corpses and bear the five *mudrās*. Of these,

Akṣobhya is in the form of the chaplet, Amitābha as earrings. Ratnasambhava is in the necklace, and Vairocana is present on the fore-arms [as a bracelet].

Amoghasiddhi is in the belt, and likewise the vajra holder is in all limbs. The earrings are worn on the ears so as not to hear ill speaking of one's guru or Vajradhara.

The belt is to partake in a *mudrā*, the necklace to abandon the taking of life. [The *yoginīs*] wear anklets and bracelets, and their black colour is due to compassion.

Their red-tawny colour makes known their having great passion, and in order to demonstrate their wrath, [their hair] is pointing upwards. Because their body, speech, and mind has great passion as its nature, their eyes naturally have great passion. Their two arms are of the nature of existence and *nirvāṇa*. They have choppers in order to cut the faults of pride and the like. They each have a skull that corresponds to the pure nature of the three realms: it is filled with the blood of the four *māras*—the aggregates and so forth; it is has three portions; and it is the embodiment of all discursive thought. Their bending at three places (*tribhaṅga*) corresponds to the pure nature of the *dhrarma*-, *sambhoga*-, and *nirmāṇakāyas*. The slender body corresponds to the pure nature of the *svābhāvikakāya*. They have a tiger-skin garment in order to make known their being free of veils. Their legs are † in the *ardhaparyāṅka* posture † is to make known the objectlessness of the three worlds. In order to make known single-flavouredness, they press on the ground with one food.

After that, using light rays in five forms that emerge the seed syllable at his heart, [the *yogin*] should draw in the *Nairātmyā* circle which has as its nature

the wisdom deity (*jñānasattva*) residing in Akaniṣṭha heaven and make it enter his heart's seed syllable. After making the wisdom deity and pledge deity one, he will, in giving rise to the pride of Nairātmyā, become equal to Nairātmyā.

And here, for the sake of establishing the six-branched yoga, [the *yogin*] should successively meditate on the colours black, red, yellow, green, blue, and white.

Now, as one proceeds towards excellence in [this] meditation, first it appears like the moon covered by clouds. When it is even more excellent than that, it appears like an illusion. When even more excellent than that, it shines forth like a dream. Subsequently, when excellence [in meditation] is fully matured, one succeeds as a *yogin* of *mahāmudrā*, achieving the non-difference of the sleeping and waking states. This is the stage of arising.

Elsewhere, the profound stage of arising [is taught] as follows: The *yogin* should see in an instant precisely the *bodhicitta* that, through the union of *bola* and *kakkola*, has the nature of Great Bliss is in between Supreme [Bliss] and [the Bliss] of Cessation, which is comprised of fifteen parts/*kalās*, as taking the form of the fifteen *yoginīs*, who have the above-taught colour, insignia, and form, for that [*bodhicitta*] too has as its nature the five aggregates, four elements, six objects, and body, speech, and mind.

The stage of the arisen [is taught] as follows: in an instant [the *yogin*] should see the *maṇḍala* circle comprised of the fifteen *yoginīs* simply while †not †focusing on a seed syllable.

Likewise, there is the stage of completion (*pariniṣpannakrama*): As is well known, when the vajra body is empowered by awareness, the thirty-two channels flow from the place of Great Bliss, and they are the thirty-two *yoginīs*; thus, the body itself is comprised of Nairātmyā's circle. To explain: *lalanā* and *rasanā*, residing on the left and right flanks from the below the nose down to the navel, are called the sun and the moon. Below the navel, precisely these two, the *yoni* channels, are [called] *lalanā* and *rasanā*, conveying *akṣobhya* (urine) and blood. The *avadhūtī*, residing in the middle of the head, throat, heart, navel, and genitals, carries *bodhicitta*. These channels are Nairātmyā.

The *abhedyā* and *sūkṣmā* channels, which reside at the top of the head and nourish, number for number, nails, teeth, head hair, body hair, are Vajrā. The *divyā* channel, which is in the right ear and nourishes body hair/skin, and the

vāmā channel, which is in the back bone and nourishes flesh, are Gaurī. The *vāmanī* and *kūrmajā* channels, located in the left ear and middle of the brows and nourishing tendons and the skeleton, is Vārī. The *bhāvakī* and *sekā* channels, which reside in the eyes and the under arms and nourish the kidneys and heart, are Ḍākinī

The *doṣāvatī* and *mahāviṣṭā* channels, which are in the armpit and breasts and nourish the eyes and bile, are Pukkasī. the *mātarā* and *sarvarī* channels, which reside in the navel and the tip of the nose and nourish lungs and intestines network, are Śabarī. the *śītadā* and *uṣmā* channels, which reside in the mouth and in the throat and nourish the sinews of the rib area and the stomach, are Caṇḍālī. The *pravaṇā* channel in the heart, which nourishes excrement, and the *hr̥ṣṭavadanā* channel in the genitals, which moves towards the part of the hair, are Dombī.

The *svarūpiṇī* and *sāmānyā* channels in the penis and the anus, which nourish phlegm and bile, are Gaurī. the *hetudāyikā* and *viyogā* channels in the thighs and the shanks, which nourish blood and sweat, are Caurī. The *premaṇī* and *sid-dhā* channels in the big toes and the back of the feet, which nourish fat and tears of sorrow, are Vettālī. The *pāvakī* and *sumanā* channels are in the thumbs and the knees. Of these, the former nourishes saliva and the latter nourishes mucus of the nose. These two are Ghasmarī.

At the heart lotus's central portion (*karṇika*) and its petals to the east and so are [the channels] *trivṛttā*, *kāminī*. *gehā*, and *caṇḍikā*. Of these, the first pair of channels is Bhūcarī, and the remaining ones are Khecari. And here, a channel that produces, nourishes, or leads to something is [said to be] its conveyer (*tadvāhā*).

Furthermore, having the nature of body, speech, and mind, the dharma-, *sambhoga*-, and *nirmāṇa*[*kāya*]s, and the three existences, these [channels] are individually established in the four *cakras* in bodies. Of these [*cakra*]s, the *cakra* of production has sixty-four variagated petals, has a black *a* as its seed syllables, and is established facing upwards below the navel. The *cakra* of dharma is a white eight-petaled lotus, has a black *hūṃ* as its seed syllable, and is established in the heart region. In the throat is the *cakra* of enjoyment, which has sixteen red petals and a red *om* as its seed syllable. At the head is the *cakra* of Great Bliss: it has twelve white petals and a white *haṃ* as its seed syllable, and it faces

dowardwords with a stream of nectar flowing from it. Here the individual establishment of the Blissess, Moments, and so forth should be known based on a teacher's key instructions.

The direct realization of bodhicitta that brings one to the non-duality of effortless coalescence is the innate stage.

Next, one who is tired from meditation should repeat mantras, giving rise to the pride of Nairātmyā. For this, the following is innately established mantra beginning with *a* and having nature of the fifteen vowels, which has *om* at its start and *svāhā* at its end—namely, *om a ā i ī u ū ṛ ṝ ḹ e ai o au am kvāhā*.

Giving rise to the pride of the red Nairātmyā, one should recite the *purakṣobha* mantra. For that the mantra is as follows: *om a ka ca ṭa ta pa ya śa svāhā*.

The mantra for the empowerment of pledge [substances] is *om āḥ hūm*.

After that, in the state of the *maṇḍala* circle being manifest, [the *yogin*] should remove the breaths and form a *bola* in the middle of the *kakkola* of his body. He should make the two shores (*pārśvadvaya*) into the bell.

Having dilligently understood the essence of the teachings (*śāstra*) in the Mantra Vehicle from my guru, I have compassionately composed this illuminator of Nairātmyā.

Alas, how can beings here have certainty about this profound *maṇḍala* circle if they don't have their heads dirited by the dust of lord Śabara's lotus feet?

By the merit obtained in this spreading out of the *abhisamaya*, may all living beings stand firm (lit. have as their nature the standing firm) in the state of Vajradhara, having eliminated the pain and suffering of the three worlds.

Notes

1. The opening *om namḥ śrīnairātmyāyai* is a scribal homage.

2. This verse, in Mālinī metre, serves as a *maṅgalācaraṇa* in other texts attributed to Advayavajra. We find it in Mar pa chos kyi blo gros's Tibetan translation of the *Saptākṣarasādhana*: *kun du rtog pa yongs su spangs pa'i chos skur gang gsungs dang/ /dpe med bde ba rtsal gyis mdzes pa longs spyod rdzogs sku dang/ /gang gi gnas la phan par mdzad pa las ni sprul pa'i sku/ /bcom ldan rdo rje sems dpa' de yis khyed la bde legs shog /* (D f. 130r–v) (read *rtsal as tsam*). It is absent from the text as printed in Bhattacharyya's edition of the *Sāadhanamālā*.

The verse is also found at the beginning of Advayavajra's **Śrīcakrasaṃvaropadeśa*, for which rMa ban chos 'bar's translation reads: *gang zhig kun du brtags pa yongs su spangs pa'i chos sku dang/ /dpe med bde ba tsam gyis mdzes pa'i longs spyod rdzogs sku dang/ gang gi thugs rje sa rnams phan mdzad sprul pa'i sku brjod pa/ /bcom ldan rdo rje sems dpa' de yis khyod la bde legs shog /* (D f. 139r).

The verse is also transmitted in the so-called *Sādhana vidhāna* codex, on fol. 3r, in an *adhyātmahomavidhi*. Péter-Dániel Szántó (personal communication) surmises that the colophon to this brief text is written in old Newar and amounts to saying that the *vidhi* was extracted from a *ṭippanī* on the *Samvarodayatantra*. The only noteworthy variant reading here is '*sa bhavatu bhagavān*' in place of '*bhavatu sa bhagavān*', both of which are equally plausible.

It may be worth comparing the two above Tibetan translations of this verse with Ye shes 'byung gnas's effort here for the NaiPra: *kun du rtog pa yongs spangs chos skur gang brjod pa/ /dpe med bde ba tsam mdzes longs spyod rdzogs pa'i sku/ /sa yi phan pa'i rgyur gyur gang gi sprul pa'i sku/ /bcom ldan rdo rje sems dpa' khyod des dge bar shog /*. The translation *rgyur gyur* for *vidhānāt* is difficult to account for; it also appears to be an adjective qualifying either *gang* or *sprul pa'i sku* rather than an ablative form (here it is perhaps Marpa's translation that has the clearest rendering with '*mdzas pa las*'). Similarly, the syntax of the final line, with *rdo rje sems dpa'* separated from the pronoun *de*, is considerably more opaque than the other two translations.

Although it may be entirely coincidental, it is nonetheless noteworthy that the opening verse of Ratnākaraśānti's *Bhramaharasādhana* is also in Mālinī metre.

3. T_D renders the first two *pādas* as follows: *gcig tu gsal la rgyas pa yis/ /mi rtog nyung la rgyas pa dag/ /*. If the translation has been transmitted correctly here, I am uncertain what meaning this was intended to convey. I understand, somewhat tentatively, the Sanskrit text as edited here in the following sense: '[A *sādhana* which is] clearly (*spaṣṭa*—to be taken as an adverb, adjective, or both) laid out in a single place, with a small amount

of prolixity for those who lack understanding.’

4. T_D reflects a plural form of *akaniṣṭhabbhuvanavartin*: ‘og min gyi gnas na bzhugs pa rnams. Given that what follows is a description of only the eight-faced Heruka, the plural form can be regarded as an error.

T_D also places ‘og min gyi gnas na bzhugs pa rnams before *ākṛṣya* (*bkug ste*), which may be simply for syntactical naturalness in Tibetan rather than a reflection of a different reading in Sanskrit.

5. T_D lacks a clear reflex of *sakalanilīna* in *dakṣiṇakaranikarakalitakapālasakalanilīna*°: *g.yas pa’i phyag gi tshogs rnams kyis bsnams pa’i thod pa rnams su gnas pa*. The translation *gnas pa*, for which one might expect the Sanskrit *sthita*, is nonetheless perhaps a loose rendering of *sakalanilīna*.

6. T_D lacks a reflex of *avadāta* within the compound *indukundāvadātadakṣiṇamukha*: *g.yas pa’i zhal ni zla ba dang/ kun da lta bu’o/*

7. Here the transmitted text has suffered from what was likely a scribe’s eyeskip. I offer this conjectural reading based on T_D as well as similar formulations in two other *sādhana*s by Advayavajra. First, the *Saptākṣarasādhana* reads: ... *yathāvidhinā pūjayet vandayet | tatas teṣāṃ purataḥ pāpadeśanāpāpākaraṇasaṃvaraṃ puṇyānumodanātriśaraṇagamanabodhicittotpāda-ātmanirīyātana-adhyeṣaṇāyācanāś ca kṛtvā* ... (ed. p. 460). In the NaiPra, the Tibetan translation indicates the inclusion of *puṇyapariṇāmanā*, but the word *yācanā* is reflected neither in the Tibetan nor in the Sanskrit manuscript, which has resumed at the place where one would expect to see it. Otherwise the two texts are evidently closely parallel. Advayavajra’s *Vajravārāhīsādhana* reads as follows: *tadagrataḥ pāpadeśanāpāpākaraṇasaṃvarapuṇyānumodanāpuṇyapariṇāmanātriśaraṇagamanabodhicittotpādādikaṃ kṛtvā* ... (ed-f p. 59; ed-b p. 424) (°*pāpākaraṇasaṃvara*°] ed-f; *deest* in ed-b but recorded as a variant). Here *vandana* is not present, and *ātmanirīyātana* and so forth have probably been replaced with the word *ādika*. In the NaiPra, the *ca* before *kṛtvā* indicates that more than one word precedes, as in *Saptākṣarasādhana*. I assume *pāpadeśanāpāpākaraṇasaṃvaraṃ* can be understood as a *samāhāradvandva*, but can find no other attestation of the compound, and it is not immediately clear to me why these actions should be divided in the way they are. On the various preliminary stages in similar *sādhana*s, see ENGLISH (2002: 122–124).

As for the first sentence (*atra ca prajñopāyayoh* etc.), I can find no parallel in others *sādhana*s, so I only rely on T_D for the proposed conjecture. If I have understood the Tibetan correctly, I believe Advayavajra is offering a justification for worshipping the eight-faced Heruka, i.e. Picuvajra, at the beginning of the *sādhana*: to put it somewhat baldly, a *sādhana* that includes worship (and meditation on) both male and female deities

serves to help one realise insight and means as having an identical nature.

8. On the compound *śūnyatājñānavajrasvabhāvātmaka*, traditional authorities have interpreted *vajra* either as co-referential with *jñāna* or with *svabhāva*. The former interpretation is offered by, for example, Śākyarakṣita in his *Abhisamayamañjarī*, and the latter by Abhayākara Gupta in ch. 4 of his *Abhayapaddhati* (239–40 n. 273, n. 277; ISAACSON 2007: 292; YANG 2014: 140, 234).

9. T_D renders *śūnyatājñānavajrasvabhāvātmakāḥ sarvadharmāḥ* in Tibetan, indicating that, perhaps, these words were not understood as part of the mantra: *ngos po mtha' dag gi de kho na nyid kyi ngos po bsdu pa/ om shū nya tā dznyā na badzra sva bhā ba ātma ko 'ham/ stong pa nyid kyi ye shes rdo rje rang bzhin gyi bdag nyid la chos thams cad ces bya ba'i sngags kyi don bsgoms pas rab tu mi gnas pa'i ngo bor gnas so/* / Indeed the mantra *om śūnyatājñānavajrasvabhāvātmako 'ham* does generally stand on its own; however, it would appear that Advayavajra is fond of this reformulation of the mantra, which emphasizes the emptiness of all phenomena (see ENGLISH 2002: 128).

Evidence to support this can be found in other *sādhana*s composed by Advayavajra, such as the *Saptākṣarasādhana*: *tataḥ om śūnyatājñānavajrasvabhāvātmakāḥ sarvadhāḥ om śūnyatājñānavajrasvabhāvātmako 'ham iti sakalavastutattvasārasaṃgrāhakaṃ mantrārtham āmukhīkurvan ...* (ed. p. 460). Note, however, that Mar pa Chos kyi dbang phyug's Tibetan translation of the *Saptākṣarasādhana* does not reflect the first *om* and appears to have attempted to interpret the words as a stand-alone clause: *de nas chos thams cad ni stong pa nyid kyi ye shes kyi rdo rje'i bdag nyid de/ om shū nya tā dznyā na badzra sva bhā ba ātma ko 'ham/ zhes bya ba ngos po ma lus pa'i de kho na nyid sdud par byed pa'i sngags kyi de kho na mngon du byed cing/* (D f. 131r) (*de kho na* may be a corruption of *don* or *don kho na*).

Advayavajra's *Hevajraviśuddhinidhi* also has a formulation resembling the *Saptākṣarasādhana*: *etadantaraṃ (?) sarvadharmapracayalakṣaṇayā prajñayā sarvadharmān pratītyasamutpādakān svabhāvānutpannān adhimuñcan, tadarthaṃ dyotakatvāt sakalavastutattvasārasaṃgrāhakatvena ca, om śūnyatājñānavajrasvabhāvātmakāḥ sarvadharmāḥ | om śūnyatājñānavajrasvabhāvātmako 'ham iti mantram imaṃ manasā paṭhitvā ...* (ms f. 66r7–v2). Here 'Gos lo tsā ba's Tibetan translation completely lacks any reflex of the words in question (see D f. 176r).

We also find a rendering of more or less the same formulation in the Tibetan translation of Advayavajra's **Hevajrasādhana*: *de ltar bla na med pa'i chos thams cad rab tu 'byed pa'i mtshan nyid kyi shes rab kyis chos thams cad rten 'brel las skyes pa tsam rang bzhin gyis gzod ma nas skye ba med par gsal bar shes par bya ste/ ngos po ma lus pa'i bde ba de kho na nyid kyi snying por bsdu pa'i stong pa'i ye shes kyi rdo rje'i rang bzhin gyi*

chos shes nas om shū nya tā dznyā na badzra sva bhā va ā tma ko 'ham zhes pa'i sngags de yid kyis bzlas te/ (D f. 163r). Leaving aside other slight differences for the moment, we can see that the translator (whose identity is unknown to me) appears to have treated the words in question with an approach similar to that of Mar pa Chos kyi dbang phyug.

Finally, the extended mantra is also found in some recensions of the *Vajravārāhīsādhana*. Finot's edition reads: *tataḥ, om śūnyatājñānavajrasvabhāvātmakāḥ sarvavadharmāḥ, om śūnyatājñānavajrasvabhāvātmako 'ham iti mantrārtham āmukhīkurvan muhūrttam apratiṣṭharūpena tiṣṭhet* (perhaps *vajra* is missing from the first *śūnyatājñāna*^o). Bhat-tacharyya's edition in the *Sāadhanamālā* omits the first half of the mantra, as does the translation by mTshur ston dBang gi rdo rje. Yar lung lo tsā ba Grags pa rgyal mtshan's translation of the same text, however, does reflect something of the mantra: *de nas chos thams cad rdo rje'i rang bzhin gyi stong pa nyid du byas nas/ om shū nya tā dznyā na badzra svabhā ba ātma koamp;ham/ zhes pa'i sngags kyi don mngon du byas nas skad cig gis mi gnas pa'i skur bsam par bya'o/*

Taken altogether, this evidence affirms that Advayavajra had a special preference for an 'enhanced' formulation of the popular mantra, which may have caused some confusion for Tibetan translators. In view of this preference, it may also be worth noting that the formulation, as well as other key terms associated with Advayavajra's philosophy such as *apratīṣṭhita*, is wholly absent from the relevant portion of the *Hevajrākhyā*, which is a factor to consider when evaluating the text's authorial attribution: *tataḥ paṭhed jinamantrakam—om śūnyatājñānavajrasvabhāvātmako 'ham. tasmin samaye sva-parāśaradamalanabhasannibhaṃ paśyēt* (f. 9r).

One lingering doubt is that the four other attestations of the mantra appear to put *sarvadharmāḥ* first and *aham* second, whereas the NaiPra does the opposite. Given that T_D and the Sanskrit witness both support this seemingly reversed order in the NaiPra, I do not emend the text; however, there is some doubt as to whether it is correct.

10. One may consider correcting the manuscript's reading *aṇusamhater vvajraiḥ* to *aṇusamhatair vajraiḥ*, but I do not believe this yields adequate sense. The Tibetan translation reads 'od zer gyi rdul phra rab kyi tshogs 'phros pa des, and on this basis we may conjecture a reading along the lines of *sphuradbhir aṇusamhatair raśmibhiḥ* ('with light densely packed with particles'). This not a bad interpretation, but I do wonder if it was possibly the Tibetan translator's own conjecture, made in an attempt to understand *aṇusamhataiḥ*. The reading I suggest here is partially inspired by Ratnākaraśānti's MuĀ, commenting on HeTa 1.3.3:

*purastād agnivarṇena repheṇa sūryamaṇḍalaṃ dhyātvā tanmadhye hūṃkāreṇa
viśvavajraṃ vicintya tatkiraṇasūkṣmavajraiḥ sphuradbhiś caturdigatair atyan-*

taṃ ghanībhāvāt prākāraṃ bhāvayet (as cited in ISAACSON 2007: 293).

We see that it is indeed additional vajras from the initial vajra that produce the fence, and these are described as '[made of] the light rays of that [initial vajra]'. Since the characters for *ṇu* and *śu* can be extremely similar, I regard this conjecture as relatively minor intervention.

11. The compound *pañjarabandhana* can be understood as a *dvandva*. This section of the *sādhana* derives from HeTa 1.3.3, where the form *pañjarabandhanaṃ* (or *pañjara bandhanaṃ*) appears to be *metri causa*: *repheṇa sūryaṃ purato vibhāvya tasmin ravau hūmbhavaviśvavajram | tenaiva vajreṇa vibhāvayec ca prākārakaṃ pañjarabandhanaṃ ca ||*

12. For the final sentence of this paragraph—*raviviśvavajrābhyāṃ ca raśmībhūya samantataḥ prasrtābhyāṃ tat sarvaṃ dṛḍhikuryāt*—T_D yields a different sense, which is probably the result of either very free translation or misunderstanding: *nyi ma dang sna tshogs rdo rje dag las 'od zer dpag tu med pa byung bas de ltar de dag thams cad brtan par bya'o/ /*

13. Where the Sanskrit manuscript transmits the reading *ūrdhvām*, T_D translates *steng yang pa*, perhaps reflecting *upari viśālām*. This latter reading has the advantage of many parallels in other descriptions of the *dharmodaya*, such as the one found in Advayavajra's *Hevajraviśuddhinidhisādhana* (f. 67v): *adhaḥ sūkṣaṃ upari viśālaṃ trikoṇam*. Perhaps, however, Advayavajra wrote *ūrdhvām* ('upright') as a more telegraphic description of the shape; otherwise, if we read *upari viśālām*, one might also expect to see here the words *adhaḥ sūkṣām*.

14. T_D renders *tanmadhye* and *tadantarvarti* of the previous sentence as *de'i steng du*. It renders *madhyavarti* in the following compound as *la gnas pa*. The translator appears, therefore, to have made a conscious decision to avoid translating these with words meaning 'inside' or 'in the middle of'.

15. T_D here and again below renders *repha* as *raṃ*.

16. **QUESTION** Is it correct that *māruta*° is a *dvandva*, and that *dhūmra*° etc. should be implicitly qualified by a word such as *maṇḍalāni*? I.e., 'One should visualize wind ... as [*maṇḍalas*] that are grey, ...' See Tib: *sna tshogs rdo rje'i dbus su yang rlung dang/ me dang/ chu dang/ sa rnams ni du ba dang/ dmar po dang/ dkar po dang/ ljang gu rnams/ gzhu dang/ zur gsum pa dang/ zlum po dang/ gru bzhi rnams/ yam ram bam lam rnams yongs su gyur pa las steng nas steng du blta'o/ /*

17. T_D lacks a reflex of *ākāra* at the end of this compound: ... *zlum po dang/ gru bzhi rnams/*

18. After *caturdvāram*, T_D reads *rta babs bzhi pa*, reflecting *catustoraṇam*. This word is certainly fitting, but at present I feel it is impossible to say whether it was added to

the translation or lost from the Sanskrit witness.

The text here verges on entering *anuṣṭubh* metre, as it inspired by verses that can be traced back to at least the *Sarvatathāgatātattvasaṅgraha*, and which are often quoted or employed with variations in countless texts (see TRIBE 2016: 143 n. 24 for references, and p. 254–5 for Vilāsavajra’s version of these in the *Nāmamantrārthāvalokinī*; see also, for example, HeTa 1.10.21).

19. T_D lacks a reflex of *atra*. Perhaps *tatra* with a partitive sense would read better here, but I don’t see very strong reasons to discount *atra*.

20. For each of the trees in the eight charnel grounds, T_D treats the words as if they were nominative forms. Ñ offers two instances of the words without case endings, one instance with a form that is corrupt in another way, and five instances of locative forms. If we were to accept nominative forms, a conjunction such as ‘*ca*’ would also be natural; I therefore find this possibility unlikely, and adopting it would require major alterations to the transmitted text. Compounded forms such as *harītakīvrkṣamecakavarṇaḥ* can, I believe, also be discounted, as they appear unprecedented and unnecessary. If locative forms were intended, we can account for the error in that it appears relatively easy for a scribe to mistake *kṣa* for *kṣe*; we also see that forms less susceptible to this confusion (e.g. *śākhini* or *tarau*) are here unambiguously locative.

According to other accounts of the eight charnel grounds, there is a *śirīṣa* in the east (see GERLOFF 2020: vol. 2 739–740; ENGLISH 2002: 140). The Pandanus Database of Plants identifies *śirīṣa* as *Acacia lebbek Willd.* (Siris tree) and *harītakī* as *Terminalia chebula Retz.* (Chebulic myrobalan). It is unclear to me whether or not Advayavajra regarded the two as synonyms. The anonymous *Aṣṭaśmaśāna* also identifies a *harītakīvrkṣa* in the east.

21. Here and below in the list of cloud colours T_D renders *mecakavarṇa* (a dark colour) as *ser po* (yellow). The *Aṣṭaśmaśāna*, for instance, specifies that the *yakṣa* is white, whereas Indra is yellow. These colours should be understood as qualifying the *yakṣas* (also called *maharddhikas* or *kṣetrapālas* in some sources) and not the *dikpatis*, whose colours are described later as being ‘as they are commonly known’. The colours given by Advayavajra throughout this passage do not concord with the colours of the *yakṣas* given in the *Aṣṭaśmaśāna*.

22. The syntax of the formulation changes with the third *śmaśāna*, which is also reflected in T_D. Other accounts of the eight charnel grounds, including visual depictions, make it clear that it is the *yakṣas* who are *in* the trees, whereas the *dikpālas* are nearby the threes—for example, the *Aṣṭaśmaśāna* reads:

tatrāsokavrkṣe maharddhiko jvalākulakaraṇko nāmo makaramukho raktaḥ

| *vrkṣādhasi dikpatir varuṇo nāgāsanaḥ suklāḥ* | (ms. 4v; ms. reads *vāruṇo*;
note the variant colours)

Presumably the locative *aṣokatarau* in this sentence should accordingly be understood in the sense of 'at the Ashoka tree' rather than 'in the Ashoka tree'.

23. Other sources name this tree as *parkaṭī*, which Amara gives *jaṭī* as a synonym.

24. Amara record *naravāhana* as a name for Kubera, but here it should be understood as referring to Nairṛti/ Nirṛti, who indeed generally has a human as his mount (WESSELS-MEVISSSEN 2001: 98 ff.). T_D appears to have mistranslated this sentences, perhaps being thrown off by the direction being mentioned at the end of the sentence: *bden bral du la da dza ba ḍu'i shing dang/ mi'i gdong* [D f. 220r1] *can dang/ bden bral dkar po'o/ / (du la da dza ka ba ṭu'i]* P N; *dul da dza ba ḍu'i* D).

25. T_D rendering *bhūteṣa* as 'byung po rather where one might expect 'byung po'i *dbang po*. It has also construed *citra* as qualifying *nyagrodhapādapa* and adds a finite verb: *dbang ldan gyi mtshams su 'byung po dang/ khyu mchog gi gdong can no/ / nya gro dha sna tshogs pa bsgom mo/ /*

26. As mentioned above, T_D renders *mecaka* as *ser po*. For *śukla* T_D reads *skya bo*, whereas elsewhere in the translation *śukla* is rendered as *dkar po*. The Sanskrit *pāṇḍu* is rendered well here as *dkar ser*, but above it had been rendered simply as *dkar po*. The colours Advayavajra gives for the clouds exactly match those given in the *Aṣṭaśmaśāna*.

27. The word *cintanīyāḥ* has no reflex in T_D.

28. Here again it is evident that the transmitted text, which reads *evaṃ dikpālās cāṣṭau pakṣavarṇāni bodhavyāni*, has suffered from another eye skip. The neuter form °varṇāni lends support to what can be understood from T_D: namely, that there should be a second sentence regarding the colour of *caityas*. The first sentence, which in T_D reads *de ltar phyogs skyong brgyad kyi kha dog ni grags par zad do*, is relatively unproblematic. Here I have 'back translated' *grags par zad do* with *prasiddha*—attestations for this correspondence cannot be found in the translation of mTshur Ye shes 'byung gnas, but we do find it elsewhere, such as in 'Gos Lhas brtsas's translation of Ratnākaraśānti's MuĀ ad HeTa 2.4.53 (ed. p. 183; D f. 186r).

The second sentence is slightly more problematic. T_D's reading—*mchod rten brgyad kyi kha dog kyang rtogs par bya'o*—suggests something along the lines of, *aṣṭacaityānām varṇā api bodhavyāḥ*. Our Sanskrit manuscript, on the other hand, indicates that the sentence ends with *pakṣavarṇāni bodhavyāni*. I suspect, therefore, that, for one reason or another, words are missing from the Tibetan translation, which is indeed very terse. Perhaps it could have read: *mchod rten brgyad kyi kha dog kyang de dang mthun par rtogs*

par bya'o' /. In any case, the compound *sapakṣavarṇa* is, as far as I can tell, unattested elsewhere, so perhaps it is not the best conjecture; nevertheless, because it does seem to make good sense in the context, and because it requires minimal alterations to the transmitted reading, I provisionally propose it as currently the best solution.

29. T_D reads *dkyil 'khor gyi 'khor lo'i nang du* where the Sanskrit manuscript reads *maṇḍalamadhye*, suggesting the reading *maṇḍalacakramadhye*.

30. T_D lacks a reflex of *tat* in *tatkamala°*: *padma'i nang shar phyogs la sogs pa'i 'dab ma bzhi*.

31. T_D erroneously reads *ro bco lnga dang ldan par* for *pañcadaśaśavā*.

32. The compound *candrasūryasabījakartikāpariṇāma* as rendered in T_D does not reflect *sabīja*: *zla ba dang/ nyi ma dang/ gri gug yongs su gyur pa las*.

33. T_D lacks a reflex for *jñāna* in *samatājñānavān*: *mnyam pa nyid dang ldan pa*.

34. This last sentence is a paraphrase of HeTa 1.8.6c–7: *ādarśajñānavāṃś candrah samatāvān saptasaptikaḥ || bijaiś cihnaṃ svadevasya pratyavekṣaṇam ucyate | sarvair aikyam anuṣṭhānaṃ niṣpattiḥ śuddhadharmatā ||*. Here I constitute these verses in accordance with Kamalanātha's commentary, the *Ratnāvalī*. It should be noted, however, that the manuscript witnesses of the tantra provide a number of variant readings and, based on these readings and other evidence, one may wish to constitute the verses slightly differently.

35. T_D probably freely translates this portion of the text, combining *dveṣātmikā* and *vijñānaskandhātmikā* into a single compound: *mi bskyod pas rgyas btab pa/ zhe sdang dang/ rnam par shes pa'i phung po'i bdag nyid*.

36. T_D may reflect a different reading for *bahirupāyarūpakhaṭvāṅgāliṅgitakandharā*: *kha tvaṃ gas gzugs 'khyud pa'o*. There is no reflex of *bahirupāya°*, and *gzugs* may be based on a Sanskrit word other than *kandhara*, which the translator previously rendered as *mgul*.

37. T_D erroneously reads *dbyangs la sogs pa'i* for *svaranīṣpannāḥ*.

38. The Sanskrit manuscript's reading *sparśādimudrāmudritāḥ* is difficult to accept, given that these four goddesses have no obvious connection to a list beginning with *sparśa*. T_D, more plausibly, reads *pukka sī la sogs pa'i rang bzhin du rgyas btab pa*, with the reading *rim bzhin* in Peking and sNar thang instead of *rang bzhin*. The four goddesses indeed share their *mudrās* with Pukkasī, Śabarī, Caṇḍālī, and Ḍombī, as taught in HeTa 2.4.16–19 and justified in 2.4.87–88. While a conjecture following exactly the Tibetan translation would be somewhat invasive, the more minimal conjecture of *pukkasyādimudrāmudritāḥ* seems reasonable. It seems not implausible that *sparśā°* was accidentally copied from the *sparśa°* appearing in the following sentence.

39. T_D erroneously renders *bhinnāñjanābhā* as *dbyer med pa'i mig sman nag po'i mdog lta bu*, as if reading *abinnāñjanābhā*. A more common rendering by Tibetan translators for *bhinnāñjana* is *stang zil bcag pa* (see, for example, the seventh chapter of *Lalitavistara*, ed. p. 105 and D f. 57r). On the meaning of the compound and examples from literature, see VOGEL 1967.

40. T_D lacks a reflex of *piṅgala* in *jvalitapiṅgalordhvakeśāḥ*: *skra 'bar ba gyen du brdzes pa*.

41. In place of *tāluke*, T_D reads *spyi bor*, reflecting *mūrdhni* or something equivalent. On the face of it, T_D strikes me as more plausible, but I have yet to find a parallel in other Hevajra or Nairātmyā *sādhana*s and thus do not feel confident in making changes to the transmitted text.

42. The *karmadhāraya* compound *pañcabuddhasvabhāvaśuṣkapañcamuṇḍāni* is somewhat awkward but perhaps does not require emendation.

43. T_D renders *vyāghracarmāvṛtakatīnitambāḥ* as if reading *vyāghracarmanivasanāḥ*: *stag gi pags pa'i sham thabs can*.

44. See note 45 on the reading *sthitaḥ*.

45. 1-2a corresponds to HeTa 1.6.11–12a, and these *pādas*, along with 2b, are found in Saroruhavajra's *Sādhanaopāyikā* (ed. p. 112) and Bhadrāpāda's *Dveṣavajrasādhana* (ed. p. 358). Given the lack of other parallel material for 2b (another instance is *Ācāryakriyāsamuccaya* ms-g f. 183r7–8; ms-k f. 10r1–2 [folioation in Japanese; part of second bundle of folios]; D f. 201r), it is likely that Advayavajra is here drawing on the *Sādhanopāyikā*.

In 1d, *smṛtaḥ* is the reading found in all palm-leaf witnesses of the HeTa available to me, and this is reflected in the Tibetan translations of the tantra (D f. 7r) and the NaiPra: *rnam par snang mdzad brjod*. The reading is also found in the verses as they appears in the *Sādhanamālā* edition of Ḍombīheruka's *Amṛtaprabhā* (p. 447), *Samputatantra* 5.4.33d, and the *Vajrāvalī* (ed. p. 452). Witnesses of Saroruhavajra's *Sādhanopāyikā*, including its Tibetan translations, and of Bhadrāpāda's *Dveṣavajrasādhana* support *sthitaḥ*. I tentatively propose that the reading *sthitaḥ* should be maintained in the NaiPra, despite the Tibetan translation, which here appears to have been influenced by 'Broḡ mi's translation of the root tantra. However, the two witnesses of the *Ācāryakriyāsamuccaya* that I have consulted also support reading *smṛtaḥ*.

The word *tathā* in 2b is supported by T_D: *lus kun rdo rje 'dzin bzhin no*. For the parallels, Gerloff's edition of the *Sādhanopāyika* reads *vaset*, which is reported to be found in one paper witness, while *paśyet*, unmetrical and ungrammatical, is the reading of the *Hevajrasādhanasaṅgraha* codex. The canonical Tibetan translation of the *Sādhanopāyika* reportedly reads *yan lag kun spyod rdo rje 'dzin* (GERLOFF 2020: vol. 1 135), while a para-

canonical translation reads *yan lag kun la rdor 'dzin dgod* (vol. 2 152). The latter reading is probably reflected in the *Ācāryakriyāsamuccaya*, which reads *sarvāṅgeṣu vajradhṛk nyaset* (also grammatically anomalous). As reported by Gerloff, the *Hevajrasādhanaśāgraha* codex also reads *paśyet* in the *Dveṣavajrasādhana*, and this is presently the text's sole witness (there is no known Tibetan translation). In sum, I think it is difficult to regard any of the possible readings for the final word of 2b as particularly secure.

46. 2c–4b corresponds to HeTa 2.6.3–4d with slight variations. To assess these variations, we should first consider T_D, which reads:

bla ma slob dpon 'dod lha la/ /
phyag 'tshal spyi bor 'khor lo 'dzin/ /

bla ma rdo rje 'dzin pa la'ang/ /
smod tshig mi nyan pa yi phyir/ /
rna ba dag la rna cha 'dzin/ /
sngags bzlas phyir ni mgul ba'i phreng/ /

phyag rgya bsten pa ske rags te/ /
srog gcod spangs pa gdu bu ste/ /

The verses in the HeTa run as follows:

gurvācāryeṣṭadevasya namanārthaṃ cakrikā dhṛtā |
durbhāṣasyāśravaṇāya guror vajradharasya ca || 2.6.3 ||

3b namanārtha] Σ_P; navanārthaṃ P **3b** cakrikā] Σ_C; cakṛkā C **3c** °āśravaṇāya]
Σ_P; °āśramaṇāya P **3d** guror] Σ_K; guro K

śravaṇayoḥ kuṇḍalaṃ dhāryaṃ mantraṃ japtuṃ ca kaṇṭhikā |
rucakaḥ prāṇivadhaṃ tyaktuṃ mudrā bhajituṃ ca mekhalāṃ | 2.6.4a–d

4a kuṇḍalaṃ dhāryaṃ] Σ_K; kuṇḍalaṃ dhārya K **4b** japtuṃ] Σ_K; japtaṃ
K **4c** rucakaḥ] C N K; rucakaṃ P E **4c** prāṇivadhaṃ] Σ_E; prāṇivandhaṃ E
4d mudrā] Σ_E; mudrāṃ E **4d** bhajituṃ] C^{pc} N (bhajituñ) E; bhañjituṃ P K
(bhañjituñ)

At present I am uncertain why we see these variations. One possibility is that Advayavajra simply used material from the tantra imprecisely. Of the variations, T_D includes a reflex of *śirasi* in 2d (= HeTa 2.6.3b), a word that we have no evidence for in the HeTa. It also supports reversing *pādas* c and d of HeTa 2.6.4. T_D does not clearly offer

support for or against the remaining variants. Of these, the reading °devatāsyā for 2c (= HeTa 2.6.3a) found in the NaiPra's ms is an impossible form and metrically bad, and thus it must be rejected. It is interesting that the NaiPra's ms reading of *āśramaṇāya* in 3a (= HeTa 2.6.3c) is supported by a palm-leaf witness of the HeTa, but this does not make very good sense and should also probably be rejected. The variants *namanārthaṃ* v. *namanāya* in 2d (= HeTa 2.6.3b) and *japtum* v. °jāpāya in 3d (= HeTa 2.6.4b) are equivalents, and I see no way of easily determining which of these forms Advayavajra originally wrote. The replacement of *śravaṇayoḥ* with *karṇayoḥ* results in a slight metrical improvement, but it must be said that imposing stricter metre on these verses was evidently not a priority for Advayavajra here. Finally while the tantra's manuscripts appear to point towards reading *mudrā* (probably to be understood as *mudrāḥ*, accusative plural), it seems equally possible that Advayavajra wrote *mudrām*, as the NaiPra's ms indicates.

47. 4d corresponds to HeTa 2.9.11b. Note that Snellgrove's edition reads *maitricittataḥ*, with no variants reported. The more expected *maitricittataḥ* would be unmetrical, but all palm-leaf manuscripts of the tantra that are available to me support *maitracittataḥ*, as do citations of the *pāda* in Ratnākaraśānti's *Bhramaharasādhana* (ed. p. 166) and the *Sāadhanopāyikā* (ed. p. 111).

48. T_D treats this sentence as though it were verse.

49. cf. HeTa 1.8.20a: *tathā mānādiṣaḍḍoṣān kartitum kartikā* (note that Snellgrove's edition reads *karṭikā*).

50. T_D perhaps reflects *ekarasaṣvabhāvatā* in place of *ekarasaṭā*: *ro gcig pa'i rang bzhin*.

51. I believe we must accept the emendation of *nairātmyāsamayaḥ* to *nairātmyāsamaḥ* not simply because of support from T_D, but also because it makes the most sense. The practitioner is already *nairātmyāsamaya* insofar as he has been visualising himself as the goddess; however, only after dissolving the *jñānasattva* into that visualisation does he become *nairātmyāsama*.

52. cf. HeTa 1.8.22c–24a: *prathame bhāvayet kṛṣṇāṃ dvitīye raktām eva ca || 22 || tṛtīye bhāvayet pītāṃ caturthe haritāṃ tathā | pañcame nīlavarṇāṃ ca ṣaṣṭame śukladehikām || (23) ṣaḍaṅgaṃ bhāvayed yogī |* (as printed in Snellgrove's edition, with orthographic normalisation).

53. MATHES (2014: 374; 2021: 132), in an effort to advance his thesis that Advayavajra advocates a non-tantric form of Mahāmudrā practice, has written the following about this passage: '... it is not completely out of the question that an empowerment in Maitrīpa's system could start directly with the *prajñājñāna*-empowerment. In his *Nairātmyāprakāśa*, Maitrīpa thus explains the ordinary creation stage as an optional practice,

and not as a necessary requirement for the subsequent stages.’ Judging by Mathes’s translation, his assertion here appears to rest on having understood the word *anyatra* in the sense of ‘alternatively’—perhaps as an equivalent to *athavā*. I am unsure why we should understand *anyatra* here as having a meaning other than the expected ‘elsewhere’. The meaning ‘elsewhere’ makes good sense in the larger context of the *Nairātmyāprakāśa*: the *utpattikrama* taught here in this *sādhana* consists in visualising the goddesses; elsewhere, a *gambhīrotpattikrama* and forms of *utpannakrama* are also taught, and they too are connected with *Nairātmyā*.

Even were we to grant that Advayavajra intends *anyatra* to mean ‘alternatively’, this still does not support Mathes’s interpretation that ‘the ordinary creation stage’ is an optional practice. This would simply mean that practitioners can choose which practice to do—for instance, they may practice *bāhyotpattikrama* on Mondays and *gambhīrotpattikrama* on Tuesdays; but that does not tell us whether or not *bāhyotpattikrama* is a necessary prerequisite for the subsequent stages, much less about the kind of initiation required to engage in these practices. There may be evidence elsewhere in Advayavajra’s corpus that addresses this question, which is indeed a very interesting one, but here the matter is simply not addressed.

54. T_D renders *virama* as *bral ba*, which may be an acceptable translation but is at odds with the more common renderings of this technical term as either *khyad par dga’ ba* or *dga’ bral gyi dga’ ba*.

55. This passage (beginning *nairātmyāhaṃkāram udvahan*) has been translated in two publications by MATHES (2014: 373–4; 2021: 132–3). In the former a draft edition of the passage by Isaacson is included in a footnote; and the latter publication also includes a translation of the sentence below that begins *anābhogayuganaddhādvayavāhi*.

56. T_D suggests reading *pañcajñānādhiṣṭhitāḥ* as an adjective describing *nāḍyaḥ*: *ye shes lngas byin gyis brlabs pa’i rtsa*. N’s reading is slightly more convincing: that the body is presided over by *jñāna* is frequently and famously expressed in the HeTa—for example, 1.1.12: *dehastam ca mahājñānam*. I also don’t immediately see why the five forms of *jñāna* need to be mentioned here.

57. For *yonināḍyau*, T_D erroneously reads *skye gnas kyi rtsa la*, as if translating *yonināḍyām*.

58. This sentence strongly resembles a passage in Ratnākaraśānti’s MuĀ ad HeTa 1.1.16: *lalanārasane eva kaṇṭhād ārabhya yāvannābhiḥ. atrāntare vāmetarapārśvanāḍyau candrasūryākhye. nābher adhas te eva yonināḍyau lalanārasanākhye¹ eva* (¹*lalanārasanākhye*) [ms-a ed.; *lala...* ms-b [lost to damage]] (ms-a f. 17r; ms-c 12v; ed. p. 19).

59. **QUESTION: Any justification for ms reading of *yugmayugala*?**

60. This *nāḍī* has both the name *hr̥ṣṭavadanā* and *kṛṣṇavadanā* (the *akṣaras* for *hr̥* and *kṛ* having similar forms in North Indian scripts). Here T_D reads *mdog nag ma* (read *mdong?* - TODO check mss) and therefore reflects the latter.

61. Here as the second member of the compound we expect a word meaning 'tears'. Note that T_D 's reading of *mchin pa* is probably a scribal error for *mchi ma*. The conjecture 'medo'sruvahe' is also plausible, but *medaḥkhedāśruvahe* is a more likely cause of error. Kamalanātha, in his *Ratnāvalī* (ms. f. 3r7), uses the word *śokāśru* in this context, which can be regarded as an equivocal to *khedāśru*.

62. This sentence is found in Ratnākaraśānti's MuĀ ad HeTa 1.1.14: *tatra yā nāḍī yaṃ¹ prasūte puṣṇāti gacchati vā sā tadvahā yathāyogam* (¹*tatra yā nāḍī yaṃ*] ms-a ed; *tatra nāḍī | nāḍī yaṃ* ms-b) (ms-a f. 17v; ms-c f. 13r; ed. p. 20). T_D is problematic here: 'di yang rtsa nas rab tu 'dzag pas/ rgyas par byed pa dang/ 'gro bar byed pa dang/ de nas cung zad 'bab pa'o/ /. I am not certain what the translator intended by this formulation, but there appears to have been some confusion on his part. TODO: Discuss *prasṛte* v. *prasūte*.

63. The word *tribhava* is not reflected in T_D . See MuA on HeTa 1.1.3b on the correspondence of *tribhava* with *kāyavākcitta*. TODO: Quote MuA etc.

64. There are a few points to consider regarding the reading in T_D : 'bad pa med par zung du 'jug pa gnyis med bar 'byung ba'i byang chub kyi sems mngon du byed pa'i rgyu'o. First, the translation evidently takes this as a complete sentence. It has perhaps confused *karaṇa* with *kāraṇa*. It also reflects the word *advaya* within the compound ending *vāhin*, and it connects this compound with the following word, thus qualifying *bodhicitta*. These last two points are valid possibilities, and I wish to accept the former. We find a few parallels in Advayavajra's corpus for the compound *yuganaddhādvayavāhi*: e.g., *Amanasikārādhāra* (ed. p. 497), the *Sekatātparyasaṅgraha* (ed. p. 413), and *Pañcatathāgatamudrāvivaraṇa* (ed. p. 377).

Whether *anābhogayuganaddhāvāhi* should qualify *bodhicitta* or *sākṣātkaraṇa* is slightly more difficult to determine, but perhaps ultimately there is no great difference. *Bodhicitta*, the innate nature of mind, is *anābhogayuganaddhādvayavāhin* in that it supports (*vāhin* in the sense of 'bearing') the non-dual state of the effortless unity of bliss/compassion and emptiness; manifesting *bodhicitta* is *anābhogayuganaddhāvāhin* in that it produces/leads to (*vāhin* in the sense of *pra-√sū* etc.) the non-dual state that is effortless coalescence.

TODO: more details. See also *Sekatātparyasaṅgraha* ed. p. 411, without *advaya*.

65. I have hesitantly settled on this conjecture with some inspiration from T_D : *gsang sngags tshul gyi bstan bcos snying/ /bla ma dam pa'i 'bad pa las shes pa*. We might expect *mantranaya* for *gsang sngags tshul*, but that would be metrically bad; a genitive case ending would also be impossible, but perhaps we could also conjecture the compound

mantrayānaśāstrasāraṃ. My solution has the slight disadvantage of forming a *ra-vipulā* in the *pāda*, which is unexpected but not impossible, and we can't easily explain the formation of the corrupt manuscript reading: *cakranayā śāstrasāraṃ raṃ*. Note that T_D has also interpreted *guroḥ* as a genitive form connected to *yatnena*, leading a bizarre meaning: 'Having understood the essence of the *śāstras* of the Way of Mantra by means of [my] Guru's effort'. I interpret the text as I have construed it as follows: 'Having diligently understood from [my] guru the essence of *śāstra* in the Vehicle of Mantra ...'

66. I have made this conjecture by modifying the transmitted text minimally to arrive at something (perhaps) coherent. T_D appears to be translated rather freely: *dkyil 'khor 'khor lo zab mo yi / rnam par nges par 'gyur ba ni / ji ltar 'dir ni lus can rnam / ri khrod mgon gyi zhabs kyi chu skyes kyi / rdul rnam spyi bos ma blangs pa / de dag nges par ji ltar 'gyur /* We can see evidence for *mastaka* with the word *spyi bo*. The final *pāda*, *de dag nges par ji ltar 'gyur*, does not yield a coherent meaning for me. The metre is Drutavilambita.

67. I have yet to find a compelling conjecture for the first *pāda*. T_D reads as follows: *mngon par rtogs pa 'di yis thob pa yis / dge ba 'di yis 'jig rten mtha' dag ni / srid pa gsum gyi sdug bsngal yid mi bde spangs te / rdo rje 'dzin pa'i go 'phang rab gnas shog /* . The metre is Puṣpitāgrā.

68. That is to say, she belongs to the *dveṣakula* of Akṣobhya.

Primary Sources

Amanasikārādhāra by Advayavajra

MATHES 2015: 489–498

Dveṣavajrasādhana by Bhadrāpāda

GERLOFF 2020: vol. 2 pp. 335–360

Pañcatathāgatamudrāvivarāṇa by Advayavajra

MATHES 2015: 371–384

Bhramaharasādhana by Ratnākaraśānti

Harunaga ISAACSON. 2002. "Ratnākaraśānti's Bhramaharanāma Hevasādhana: Critical Edition=(Studies in Ratnākaraśānti's tantric works III)." *Journal of the International College for Advanced Buddhist Studies* 5 (March): 151–176.

Nāmamantrārthāvalokinī by Vilāsavajra

See TRIBE (2016).

Muktāvalī (MuĀ) by Ratnākaraśānti

- ed. Ram Shankar TRIPATHI and Thakur Sain NEGI, eds. 2001. *Hevajratantra with Muktāvalī Pañjikā of Mahāpaṇḍitācārya Ratnākaraśānti*. Saranath, Varanasi: Central Institute of Higher Tibetan Studies.
- ms-a National Archives Kathmandu, 4/19 (NGMCP A 994/6). Palm-leaf, Bhumji-mol script, 115 folios.
- ms-b NGMCP E 260/2. Palm-leaf, Proto-Bengali script, 25 folios.
- ms-c Tokyo University Library, M. 513. Palm-leaf, Proto-Bengali script, 40 folios. (part of E 260-2)
- D dPal dgyes pa'i rdo rje'i dka' 'grel mu tig phreng ba by Ratnākaraśānti. Translation by Śāntibhadra and 'Gos lhas btsas. In sDe dge bstan 'gyur, Tōh. 1189, rgyud, vol. 4 (ga), fo. 221r1–297r7.

Ratnāvalī by Kamalanātha

Ratnāvalī Hevajrapañjikā. Kaiser Library, 231 (NGMPP C 26-4[2]). Palm leaf, proto-Bengali script, 23 fos., complete.

Lalitavistara

- ed. Salomon LEFMANN. 1902. *Lalitavistara: Leben und Lehre des Çākya-Buddha*. Vol. 1. Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses.
- D 'Phags pa rgya cher rol pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. Tōh. 95, mdo sde, vol. 46 (Kha) 1v1-216v7. Translation by Jinamitra, Dānaśīla, Munivarma, and Ye shes sde.

Saptākṣarasādhana

- ed. *Sāghanamālā* no. 251.
- D *Yi ge bdun pa'i sgrub thabs* by gNyes su med pa'i rdo rje. Trans. by Mar pa chos kyi dbang phyug. sDe dge bstan 'gyur, Tōh. 1483, rgyud, vol. 22 (zha), fo. 130r7–133v1.

Sāghanamālā

Benoytosh BHATTACHARYA, ed. 1925. *Sāghanamālā vol. 1*. Gaekwad's Oriental Series 26. Baroda: Oriental Institute..

Sāghanamālā

National Archives Kathmandu, NAK 3-693 (NGMPP A 936/11) ...

Sekatātparyasaṅgraha by Advayavajra

MATHES 2015: 403–414

Śrīhevajravīśuddhinidhi by Advayavajra

ms In *Hevajrasādhanaśaṅgraha*, fo. 65r-80v.

D *Kye rdo rje'i sgrub pa'i thabs nam par dag pa'i gter* by gNyes su med pa'i rdo rje. Trans. by Vanaratna and 'Gos gzhon nu dpal. sDe dge bstan 'gyur, Tōh. 1244, rgyud, vol. 9 (nya), fo. 175r1-189r4.

Hevajratantra (HeTa)

ed. D.L. SNELGROVE. 1959. *The Hevajra Tantra: Śrīhevajradākinījālsamvaramahātāntrarājā [Sanskrit text, romanized] and the Tibetan translation [romanized]. Yogaratnamālā, a commentary on the Hevajra-tantra by Kāṇha*. London oriental series. Oxford University Press.

N_a National Archives Kathmandu 7/11 (NGMPP A 993/7). Palm leaf, 45 ff., incomplete.

N_b National Archives Kathmandu, 5/93 (NGMPP A 48-8). Palm leaf, 28 ff., damaged.

C Cambridge University Library, MS Add.1697.2. Palm leaf, Bengali script, 34 fos., incomplete.

P Manuscript images of unknown provenance. Palm leaf, Newar script, incomplete.

K Kaiser Library KL 126 (NGMPP C 14-4), paper, Newari, 52 folios, complete. (775 NS = 1654 CE).

Hevajrasādhanaśaṅgraha

ms Reproductions of photographs made by Rāhula Sāṅkṛtyāyana at Ngor monastery. Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, Xc 14/38.

Hevajrasādhanopāyikā by Saroruhavajra

GERLOFF (2020: vo. 1 pp. 99–121)

**Hevajranāmasādhana* by Advayavajra

Kye rdo rje zhes bya ba'i sgrub pa'i thabs by gNyes su med pa'i rdo rje. No translator/paṇḍita attribution. In sDe dge bstan 'gyur, Tōh. 1243, rgyud, vol. 9 (nya), fo. 162r3-175r1.

Hevajrākhyā by Advayavajra

In *Hevajrasādhanaśaṅgraha*, fo. 8r-22v.

Secondary Sources

- ENGLISH, Elizabeth. 2002. *Vajrayogini: Her Visualization, Rituals, and Forms*. Studies in Indian and Tibetan Buddhism. Somerville, Massachusetts: Wisdom Publications.
- GERLOFF, Torsten. 2020. *Saroruhavajra's Hevajra-Lineage: A Close Study of the Surviving Sanskrit Works*. 2 vols. Indian and Tibetan Studies. Hamburg: Department of Indian / Tibetan Studies, Universität Hamburg.
- ISAACSON, Harunaga. 2007. "First Yoga: A commentary on the *ādiyoga* section of Ratnākaraśānti's *Bhramahara* (Studies in Ratnākaraśānti's tantric works IV)." In *Pramāṇakīrtiḥ—Papers Dedicated to Ernst Steinkellner on the Occasion of his 70th Birthday*, edited by B. KELLNER and H. KRASSER, 285–314. Vienna: Universität Wien, Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien.
- MATHES, Klaus-Dieter. 2014. "A Summary and Topical Outline of the *Sekanirdeśa-pañjikā* by 'Bum la 'bar." In *The Sekanirdeśa of Maitreya-nātha (Advayavajra) with the Sekanirdeśapañjikā of Rāmapāla: Critical Edition of the Sanskrit and Tibetan Texts with English Translation and Reproductions of the MSS*, edited by Harunaga ISAACSON and Francesco SFERRA, 367–384. Manuscripta Buddhica 2 = Serie Orientale Roma CVII. Napoli: Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"/Asien-Afrika Institut, Universität Hamburg.
- . 2015. *A Fine Blend of Mahāmudrā and Madhyamaka: Maitrīpa's Collection of Texts on Non-conceptual Realization (Amanasikāra)*. Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. ISBN: 9783700177869.
- . 2021. *Maitripa: India's Yogi of Nondual Bliss*. Boulder: Shambhala. ISBN: 9780834843981.
- TRIBE, A. 2016. *Tantric Buddhist Practice in India: Vilāsavajra's commentary on the Mañjuśrīnāmasaṃgīti*. Routledge Studies in Tantric Traditions. Taylor & Francis.
- VOGEL, Claus. 1967. "On the Meaning of the Skr. (Pra)bhinnāñjana." *Indo-Iranian Journal* 10 (2/3): 171–176.

- WESSELS-MEVISSSEN, Corinna. 2001. *The Gods of the Directions in Ancient India: Origin and Early Development in Art and Literature (until c. 1000 A.D.)* Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- YANG, Mei. 2014. "Abhayākaragupta's Abhayapaddhati on the Buddhakapālatantra: Chapters 1–5 Critically Edited with English Translation." PhD diss., Georg-August-Universität Göttingen.